

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

## Introduction

- 1 Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude,
- 2 comme nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les serviteurs<sup>1</sup> de la Parole<sup>2</sup>,  
— <sup>1</sup> serviteur qui a un service spécial. — <sup>2</sup> ou : du Verbe.
- 3 il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes choses depuis le commencement, très excellent Théophile, de te [les] écrire par ordre,
- 4 afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.

## Un ange annonce à Zacharie la naissance de Jean le Baptiseur

- 5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur nommé Zacharie, de la classe d'Abia. Et sa femme était de la descendance<sup>1</sup> d'Aaron et son nom était Élisabeth.  
— <sup>1</sup> littéralement : des filles.
- 6 Et ils étaient tous les deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du °Seigneur, sans reproche.
- 7 Et ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile ; et ils étaient, les deux, avancés en âge.
- 8 Or il arriva, pendant que Zacharie<sup>1</sup> exerçait la sacrificature<sup>2</sup> devant Dieu dans l'ordre de sa classe,  
— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> sacrificature : service du sacrificateur, ici dans le temple.
- 9 que, selon la coutume de la sacrificature, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens en entrant dans le temple<sup>1</sup> du °Seigneur.  
— <sup>1</sup> le temple proprement dit, c.-à-d. : la maison même ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.
- 10 Et toute la multitude du peuple priait dehors à l'heure de l'encens.
- 11 Et un ange du °Seigneur lui apparut, se tenant à la droite de l'autel de l'encens.
- 12 Et Zacharie, le voyant, fut troublé et la crainte le saisit.
- 13 Et l'ange lui dit : Ne crains pas, Zacharie, parce que tes supplications ont été exaucées. Et ta femme Élisabeth te donnera un fils et tu l'appelleras du nom de Jean.
- 14 Et il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance,
- 15 car il sera grand devant le °Seigneur. Et il ne boira ni vin ni boisson forte et il sera rempli de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa mère.
- 16 Et il fera retourner beaucoup de fils d'Israël au °Seigneur leur Dieu.
- 17 Et il ira devant lui dans l'esprit et la puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants et les désobéissants à<sup>1</sup> la sagesse<sup>2</sup> des justes, pour préparer au °Seigneur un peuple bien disposé.  
— <sup>1</sup> ou : selon. — <sup>2</sup> ou : l'intelligence.
- 18 Et Zacharie dit à l'ange : Comment connaîtrai-je cela ? Car moi, je suis vieux et ma femme est avancée en âge.
- 19 Et l'ange répondant lui dit : Moi je suis Gabriel, celui qui se tient devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement : pour t'évangéliser ces choses.
- 20 Et voici, tu seras muet et tu ne pourras pas parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'accompliront en leur temps.
- 21 Et le peuple attendait Zacharie, et ils s'étonnaient de ce qu'il s'attardait dans le temple<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> c.-à-d. : la maison même ; comme au v. 9.
- 22 Et quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler, et ils comprirent qu'il avait vu une vision dans le temple<sup>1</sup> ; et lui-même leur faisait des signes et il restait muet.  
— <sup>1</sup> c.-à-d. : la maison même ; comme au v. 9.
- 23 Et il arriva, quand les jours de son service furent accomplis, qu'il s'en alla dans sa maison.

- 24 Or, après ces jours, Élisabeth sa femme conçut et elle se cacha cinq mois, en disant :  
25 Ainsi m'a fait le °Seigneur dans les jours où il m'a regardée, pour ôter ma honte parmi les hommes.

### *Un ange annonce à Marie la naissance de Jésus*

- 26 Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,  
27 à une vierge fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David. Et le nom de la vierge était Marie.  
28 Et étant entré auprès d'elle, l'ange<sup>1</sup> dit : Je te salue, toi qui es comblée de faveur. Le °Seigneur est avec toi.  
— <sup>1</sup> littéralement : il.  
29 Mais elle fut troublée à sa parole et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation.  
30 Et l'ange lui dit : Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.  
31 Et voici, tu concevras dans ton ventre, et tu donneras naissance à un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus.  
32 Il sera grand et sera appelé le Fils du Très-Haut<sup>1</sup>, et le °Seigneur Dieu<sup>2</sup> lui donnera le trône de David son père.  
— <sup>1</sup> Très-Haut, hébreu : Élion ; comparer avec Gen. 14:18. — <sup>2</sup> c.-à-d. : Jéhovah Dieu.  
33 Et il régnera sur la maison de Jacob pour toujours<sup>1</sup> et son règne n'aura pas de fin.  
— <sup>1</sup> littéralement : pour les siècles.  
34 Et Marie dit à l'ange : Comment cela arrivera-t-il puisque je n'ai pas de relations avec<sup>1</sup> un homme ?  
— <sup>1</sup> littéralement : je ne connais pas.  
35 Et l'ange, répondant, lui dit : L'Esprit Saint viendra sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi aussi le saint [enfant] qui naîtra sera appelé Fils de Dieu.  
36 Et voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a conçu un fils dans sa vieillesse et c'est ici le sixième mois pour celle qu'on appelait la stérile.  
37 Car rien ne sera impossible à Dieu.  
38 Et Marie dit : Voici l'esclave du °Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange s'en alla d'auprès d'elle.

### *Marie rend visite à Élisabeth*

- 39 Et Marie, s'étant levée en ces jours-là, s'en alla en hâte dans la région montagnaise, dans une ville de Juda.  
40 Et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.  
41 Et il arriva, comme Élisabeth entendait la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit dans son ventre. Et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint,  
42 et elle s'écria d'une voix forte, et dit : Tu es bénie parmi les femmes et béni est le fruit de ton ventre !  
43 Et comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne à moi ?  
44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie dans mon ventre.  
45 Et bienheureuse est celle qui a cru ! Car il y aura un accomplissement des choses qui lui ont été dites de la part du °Seigneur.  
  
46 Et Marie dit : Mon âme exalte le °Seigneur  
47 et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur,  
48 car il a regardé l'humble état de son esclave. En effet, voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse.  
49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint,  
50 et sa miséricorde est de génération en génération sur ceux qui le craignent.  
51 Il a agi puissamment par son bras, il a dispersé ceux qui avaient des pensées orgueilleuses dans le cœur<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement : il a dispersé les orgueilleux par la pensée de leur cœur.  
52 Il a fait descendre les puissants de leurs trônes et il a élevé ceux qui sont humbles.  
53 Il a rempli de biens ceux qui avaient faim et il a renvoyé les riches les [mains] vides.  
54 Il a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde  
55 – comme il l'avait dit à nos pères – envers Abraham et envers sa descendance, pour toujours.  
56 Et Marie habita avec elle environ trois mois, puis elle s'en retourna dans sa maison.

### *Naissance et circoncision de Jean le Baptiseur*

- 57 Or le temps où Élisabeth devait accoucher fut accompli et elle mit au monde un fils.  
58 Et ses voisins et ses parents apprirent que le °Seigneur avait exalté sa miséricorde envers elle, et ils se réjouirent avec elle.

59 Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant. Et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.

60 Et sa mère répondant dit : Non, mais il sera appelé Jean.

61 Et ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.

62 Et ils firent signe à son père [qu'il déclare] comment il voulait qu'il soit appelé.

63 Et ayant demandé une tablette, il écrivit ces mots<sup>1</sup> : Jean est son nom. Et ils en furent tous étonnés.

— <sup>1</sup> littéralement : il écrivit, en disant.

64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte et sa langue [déliée], et il parlait, bénissant Dieu.

65 Et tous leurs voisins furent saisis de crainte. Et on s'entretenait de toutes ces choses dans toute la région montagneuse de la Judée.

66 Et tous ceux qui les entendirent les gardèrent dans leur cœur, en disant : Que sera donc cet enfant ? Et en effet, la main du °Seigneur était avec lui.

### *Prophétie de Zacharie*

67 Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint et il prophétisa, en disant :

68 Béni soit le °Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et sauvé<sup>1</sup> son peuple.

— <sup>1</sup> littéralement : il a opéré la rédemption pour.

69 Et il nous a suscité une corne<sup>1</sup> de délivrance dans la maison de David, son serviteur

— <sup>1</sup> corne, symbole de la force.

70 (selon ce qu'il avait dit par la bouche de ses saints prophètes qui ont été de tout temps)

71 une délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent.

72 [Cela] pour accomplir la miséricorde envers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance,

73 du serment par lequel il a juré à Abraham notre père qu'il nous accorderait

74 – une fois délivrés de la main de nos ennemis – de le servir<sup>1</sup> sans crainte,

— <sup>1</sup> servir, ici : rendre culte.

75 en sainteté et en justice devant lui, tous nos jours.

76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu iras devant le °Seigneur pour préparer ses voies,

77 pour donner la connaissance du salut<sup>1</sup> à son peuple, dans la rémission de leurs péchés,

— <sup>1</sup> ou : délivrance ; comme aux v. 69 et 71.

78 par les entrailles<sup>1</sup> de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient<sup>2</sup> d'en haut nous a visités

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les affections profondes. — <sup>2</sup> proprement : lever, levant ; les Septante rendaient ainsi le Germe en Jér. 23:5, etc.

79 pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds sur le chemin de la paix.

80 Et l'enfant grandissait et se fortifiait en esprit. Et il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation<sup>1</sup> à Israël.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : sa manifestation publique.

### *La naissance de Jésus*

**2** Or il arriva, en ces jours-là, que parut un décret de César Auguste, en vue d'un recensement de toute la terre habitée.

2 Ce recensement eut lieu seulement<sup>1</sup> lorsque Quirinius était gouverneur de la Syrie.

— <sup>1</sup> littéralement : premièrement.

3 Et tous allaient se faire enregistrer, chacun dans sa propre ville.

4 Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville<sup>1</sup> de David qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

— <sup>1</sup> ou : une ville.

5 pour se faire enregistrer avec Marie, celle qui lui était fiancée, laquelle était enceinte.

6 Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher s'accomplirent.

7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emballota, et le coucha dans une crèche<sup>1</sup>, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> crèche : mangeoire pour animaux. — <sup>2</sup> ou : à la salle des hôtes.

### *Les bergers de Bethléhem*

8 Or il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et qui gardaient leur troupeau durant les veilles de la nuit.

9 Et voici, un ange du °Seigneur se trouva avec eux et la gloire du °Seigneur brilla autour d'eux. Et ils furent saisis d'une grande crainte.

10 Et l'ange leur dit : Ne craignez pas, car voici, je vous annonce un grand sujet de joie<sup>1</sup> qui sera pour tout le peuple.

— <sup>1</sup> littéralement : je vous évangélise une grande joie.

11 En effet, aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur.  
12 Et ceci en sera le signe pour vous : vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.  
13 Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant :  
14 Gloire à Dieu dans les lieux très hauts et sur la terre, paix parmi les hommes en qui il prend plaisir<sup>1</sup> !  
— <sup>1</sup> littéralement : les hommes du bon plaisir.  
15 Et il arriva, lorsque les anges les eurent quittés pour aller au ciel, que les bergers se dirent les uns aux autres : Allons donc jusqu'à Bethléhem et voyons cette chose qui est arrivée, que le °Seigneur nous a fait connaître.  
16 Et ils s'en allèrent en hâte et ils trouvèrent Marie, et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.  
17 Et l'ayant vu, ils firent connaître la<sup>1</sup> parole qui leur avait été dite au sujet de ce petit enfant.  
— <sup>1</sup> littéralement : au sujet de la.  
18 Et tous ceux qui l'entendirent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.  
19 Mais Marie gardait toutes ces choses par-devers elle, les méditant dans son cœur.  
20 Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon ce qui leur avait été dit.

### *Présentation de Jésus au temple*

21 Et quand huit jours furent accomplis pour le circoncire, alors il fut appelé du nom de Jésus, celui dont il avait été appelé par l'ange avant qu'il ait été conçu dans le ventre.  
22 Et quand les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, ils l'amènèrent à Jérusalem pour le présenter au °Seigneur  
23 (comme il est écrit dans la loi du °Seigneur, que tout mâle qui ouvre l'utérus sera appelé saint<sup>1</sup> pour le °Seigneur)<sup>2</sup>  
— <sup>1</sup> c.-à-d. : sera mis à part. — <sup>2</sup> voir Exode 13:2, 12, 15.  
24 et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du °Seigneur, une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.

### *Siméon dans le temple*

25 Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon. Et cet homme était juste et pieux, et il attendait la consolation d'Israël. Et l'Esprit Saint était sur lui.  
26 Et il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du °Seigneur.  
27 Et il vint par l'Esprit dans le temple. Et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage de la Loi,  
28 lui aussi le prit dans ses bras, et bénit Dieu, et dit :  
29 Maintenant, Seigneur<sup>1</sup>, tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole.  
— <sup>1</sup> maître d'un esclave ; ailleurs : souverain.  
30 Car mes yeux ont vu ton salut<sup>1</sup>  
— <sup>1</sup> salut : plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même.  
31 – [salut] que tu as préparé devant tous les peuples –  
32 une lumière pour la révélation des nations et la gloire de ton peuple Israël.  
33 Et son père et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui.  
34 Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de beaucoup en Israël, et pour un signe que l'on contredira  
35 – et même une épée transpercera ton âme – de sorte que soient révélées les pensées de beaucoup de cœurs.

### *Anne dans le temple*

36 Et il y avait une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était très avancée en âge, ayant vécu avec un mari 7 ans depuis sa virginité,  
37 et veuve d'environ<sup>1</sup> 84 ans. Elle ne quittait pas le temple, servant<sup>2</sup> par des jeûnes et des prières, nuit et jour.  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : jusqu'à. — <sup>2</sup> servir, ici : rendre culte.  
38 Celle-ci, arrivant à ce moment-là, louait Dieu et parlait de lui à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou : tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance.

### *L'enfance de Jésus*

39 Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du °Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth leur ville.  
40 Et l'enfant grandissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

41 Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem pour la fête de Pâque.  
42 Et quand il eut 12 ans, ils montèrent [à Jérusalem] selon la coutume de la fête.  
43 Et les jours [de la fête] ayant été accomplis, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem, et ses parents ne le savaient pas.  
44 Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances.  
45 Et ne l'ayant pas trouvé, ils s'en retournèrent à Jérusalem à sa recherche.  
46 Et il arriva, après 3 jours, qu'ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.  
47 Et tous ceux qui l'entendaient étaient stupéfaits de son intelligence et de ses réponses.  
48 Et quand ils le virent, ils furent frappés de stupeur et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi as-tu agi ainsi avec nous ? Voici, ton père et moi nous te cherchions avec angoisse.  
49 Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père ?  
50 Mais eux ne comprirent pas la parole qu'il leur disait.  
51 Et il descendit avec eux et vint à Nazareth ; et il leur était soumis. Et sa mère gardait précieusement toutes ces choses dans son cœur.  
52 Et Jésus avançait en sagesse, et en stature, et en grâce auprès de Dieu et des hommes.

### *Prédication de Jean le Baptiseur*

**3** Or, la 15<sup>e</sup> année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la région de Trachonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène,

2 du temps des souverains sacrificateurs Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, le fils de Zacharie, au désert.

3 Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance pour la rémission des péchés,

4 comme il est écrit dans le livre des paroles d'Ésaïe le prophète : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du <sup>o</sup>Seigneur, rendez droits ses sentiers !

5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline seront abaissées, et les choses tortueuses seront rendues droites, et les [sentiers] raboteux deviendront des sentiers aplanis ;

6 et toute chair verra le salut<sup>1</sup> de Dieu. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> salut : plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même. — <sup>2</sup> Ésaïe 40:3-5.

7 Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ?

8 Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentance et ne commencez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père. Car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.

9 Et déjà, même la hache est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.

10 Et les foules l'interrogèrent, en disant : Que faut-il donc que nous fassions ?

11 Et répondant il leur dit : Que celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a pas et que celui qui a de quoi manger fasse de même.

12 Et des publicains vinrent aussi pour être baptisés et ils lui dirent : Maître<sup>1</sup>, que faut-il que nous fassions ?  
— <sup>1</sup> c.-à-d. : maître qui enseigne, docteur (ici et ailleurs souvent).

13 Et il leur dit : Ne percevez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.

14 Et des soldats l'interrogèrent aussi, en disant : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Et il leur dit : Ne commettez pas d'extorsions, et n'accusez faussement personne, et contentez-vous de votre solde.

15 Mais comme le peuple était dans l'attente et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'égard de Jean, si lui ne serait pas le Christ,

16 Jean répondit à tous, en disant : Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient celui qui est plus puissant que moi, lui dont je ne suis pas digne de délier la courroie de ses sandales. Lui vous baptisera de<sup>1</sup> l'Esprit Saint et de feu.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : dans la puissance de.

17 Il a la pelle à vanner dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire, et rassemblera le blé dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu qui ne s'éteint pas.

18 Et faisant aussi beaucoup d'autres exhortations, il évangélisait le peuple.

19 Mais Hérode le tétrarque (ayant été repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme de son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites)

20 ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.

### *Baptême de Jésus*

21 Et il arriva, comme tout le peuple était baptisé – Jésus aussi avait été baptisé et priait – que le ciel s'ouvrit

22 et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et il y eut une voix qui venait du ciel : Toi, tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.

### *Généalogie de Jésus*

23 Et Jésus lui-même avait environ 30 ans quand il commença [son œuvre], étant, comme on l'estimait, fils de Joseph, d'Héli,

24 de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,

25 de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé,

26 de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda,

27 de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,

28 de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er,

29 de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,

30 de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,

31 de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David,

32 de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson,

33 d'Aminadab, d'Admin, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda,

34 de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor,

35 de Seruch, de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sala,

36 de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,

37 de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Maléleel, de Caïnan,

38 d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.

### *Jésus est tenté par le Diable*

4 Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du Jourdain et fut conduit par<sup>1</sup> l'Esprit dans le désert,

— <sup>1</sup> c.-à-d. : dans la puissance de.

2 étant tenté 40 jours par le Diable. Et il ne mangea rien pendant ces jours-là ; et lorsqu'ils furent achevés, il eut faim.

3 Et le Diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4 Et Jésus lui répondit : Il est écrit : « L'homme ne vivra pas de pain seulement<sup>1</sup>. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : mais de toute parole de Dieu. — <sup>2</sup> Deut. 8:3.

5 Et l'ayant amené [plus haut]<sup>1</sup>, il lui montra en un instant tous les royaumes de la terre habitée.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : le menant sur une haute montagne.

6 Et le Diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité et la gloire de ces royaumes<sup>1</sup>, car elle m'a été donnée et je la donne à qui je veux.

— <sup>1</sup> littéralement : leur gloire.

7 Si donc tu te prosternes<sup>1</sup> devant moi, elle sera toute à toi.

— <sup>1</sup> prosterner, ailleurs : rendre hommage.

8 Et Jésus répondant lui dit : Il est écrit : « Tu rendras hommage au °Seigneur ton Dieu et tu le serviras<sup>1</sup> lui seul. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> servir, ici : rendre culte. — <sup>2</sup> Deut. 6:13.

9 Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le faite du temple, et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas,

10 car il est écrit : « Il donnera à ton sujet des ordres à ses anges pour te garder

11 et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Psaume 91:11-12.

12 Et Jésus répondant lui dit : Il est dit : « Tu ne tenteras pas le °Seigneur ton Dieu. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Deut. 6:16.

13 Et ayant achevé toute tentation, le Diable s'éloigna de lui pour un temps<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : jusqu'à un [autre] temps.

14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit, et sa renommée se répandit à travers toute la région.

15 Et lui-même enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié par tous.

### *Prédication de Jésus à Nazareth*

16 Et il vint à Nazareth où il avait été élevé<sup>1</sup>. Et il entra dans la synagogue le jour du sabbat, selon son habitude, et il se leva pour lire.

— <sup>1</sup> littéralement : nourri.

17 Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe ; et ayant déroulé le livre, il trouva l'endroit où il était écrit :

18 « L'Esprit du °Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles<sup>1</sup> aux pauvres. Il m'a envoyé pour proclamer aux prisonniers la délivrance<sup>2</sup> et aux aveugles le retour à la vue ; pour renvoyer libres ceux qui sont opprimés,

— <sup>1</sup> ailleurs : évangéliser. — <sup>2</sup> plutôt : libération.

19 et pour proclamer une année de grâce de la part du °Seigneur. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Ésaïe 61:1-2.

20 Et ayant roulé le livre et l'ayant rendu à celui qui était de service<sup>1</sup>, il s'assit. Et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui.

— <sup>1</sup> serviteur qui a un service spécial.

21 Et il se mit à leur dire : Aujourd'hui, cette Écriture est accomplie pour vous qui l'entendez<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : dans vos oreilles.

22 Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ?

23 Et il leur dit : Assurément, vous me direz cette parabole : Médecin, guéris-toi toi-même ! Toutes les choses que nous avons entendu dire [et] qui sont arrivées à Capernaüm, fais-les aussi ici, dans ton pays.

24 Et il dit : En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est reçu dans son pays.

25 Et en vérité, je vous dis qu'il y avait beaucoup de veuves en Israël, aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine dans tout le pays.

26 Et Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, sinon à Sarepta de la Sidonie, vers une femme veuve.

27 Et il y avait beaucoup de lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète ; et aucun d'eux ne fut purifié, sinon Naaman le Syrien.

28 Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue en entendant ces choses.

29 Et s'étant levés, ils le chassèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'à un bord escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter en bas.

30 Mais lui s'en alla, étant passé au milieu d'eux.

### *Guérison d'un démoniaque à Capernaüm*

31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait le jour du sabbat.

32 Et ils étaient frappés de stupeur par son enseignement, parce qu'il parlait<sup>1</sup> avec autorité.

— <sup>1</sup> littéralement : parce que sa parole était.

33 Et il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur. Et il s'écria d'une voix forte :

34 Ah ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, [je sais] qui tu es : le Saint de Dieu.

35 Et Jésus le menaça, en disant : Tais-toi et sors de lui ! Et le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous], sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal.

36 Et ils furent tous saisis de frayeur et ils discutaient entre eux, en disant : Quelle est cette parole ? Car il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs et ils sortent.

37 Et sa renommée se répandait en tout lieu de la région.

### *Guérison de la belle-mère de Simon – Miracles divers – Jésus dans un lieu désert*

38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon souffrait d'une forte fièvre et on lui demanda [d'intervenir] pour elle.

39 Et s'étant penché sur elle, il menaça la fièvre et [la fièvre] la quitta. Et à l'instant, s'étant levée, elle les servit.

40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies les lui amenèrent. Et lui les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.

41 Et les démons aussi sortaient de beaucoup [de personnes], en criant et en disant : Toi, tu es le Fils de Dieu. Et les menaçant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

42 Et quand le jour parut, il sortit et s'en alla dans un lieu désert. Mais les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui ; et elles le retenaient pour qu'il ne s'éloigne pas d'elles.

43 Mais il leur dit : Il faut aussi que j'annonce l'Évangile du royaume de Dieu aux autres villes, car j'ai été envoyé pour cela.

44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : la Judée.

### *La pêche miraculeuse – Appel de Simon, Jacques et Jean*

5 Or il arriva, comme la foule le serrait de près pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth.

2 Et il vit deux bateaux qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets.

3 Et étant monté dans un des bateaux, qui était à Simon, il lui demanda de s'éloigner un peu de terre. Et s'étant assis, il enseignait les foules depuis le bateau.

4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Avance en eau profonde et lâchez vos filets pour la pêche.

5 Et Simon répondant dit : Maître<sup>1</sup>, nous avons travaillé toute la nuit et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole, je lâcherai les filets.

— <sup>1</sup> maître : celui qui est au-dessus des autres.

6 Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons et leurs filets se déchiraient.

7 Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre bateau de venir les aider ; et ils vinrent et remplirent les deux bateaux, de sorte qu'ils s'enfonçaient.

8 Et Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, en disant : Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.

9 Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire.

10 [Il en était] de même aussi de Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : Ne crains pas, dorénavant tu prendras des hommes.

11 Et ayant ramené les bateaux à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.

### *Guérison d'un lépreux*

12 Et il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre. Et voyant Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, en disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre pur.

13 Et étendant la main, il le toucha, en disant : Je veux, sois pur ! Et aussitôt la lèpre se retira de lui.

14 Et il lui commanda de ne le dire à personne : Mais [– dit-il –] va te montrer au sacrificateur et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage.

15 Et sa renommée se répandait de plus en plus. Et de grandes foules se rassemblèrent pour l'entendre et pour être guéries de leurs infirmités.

16 Mais lui se retirait dans les déserts et priait.

### *La guérison d'un homme paralysé, preuve du pardon accordé par Jésus.*

17 Et il arriva, un de ces jours-là<sup>1</sup>, qu'il enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la Loi étaient assis, étant venus de chaque village de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem. Et la puissance du °Seigneur était [là] pour qu'il opère des guérisons.

— <sup>1</sup> littéralement : un des jours.

18 Et voici, des hommes [arrivèrent], portant sur un lit un homme qui était paralysé ; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre devant lui.

19 Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et, au travers des tuiles, ils le descendirent avec son brancard, au milieu, devant Jésus.

20 Et voyant leur foi, il dit : Homme, tes péchés te sont pardonnés.

21 Alors les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, en disant : Qui est celui-ci qui dit des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul ?

22 Mais Jésus, connaissant leurs raisonnements, répondit [et] leur dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ?

23 Qu'est-ce qui est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont pardonnés – ou de dire : Lève-toi et marche ?

24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés – il dit au paralysé : Je te dis, lève-toi, et prenant ton brancard, va dans ta maison.

25 Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le brancard] sur lequel il était couché et s'en alla dans sa maison, en glorifiant Dieu.

26 Et ils furent tous saisis de stupeur et glorifiaient Dieu. Et ils furent remplis de crainte, en disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.



### *Appel du publicain Lévi*

27 Et après cela Jésus<sup>1</sup> sortit et vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau des taxes ; et il lui dit : Suis-moi !

— <sup>1</sup> littéralement : il.

28 Et ayant tout quitté, il se leva et le suivit.

29 Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison. Et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens, lesquels étaient avec eux à table.

30 Et les pharisiens et leurs scribes murmuraient contre ses disciples, en disant : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ?

31 Et Jésus, répondant, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

32 Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance.

### *Question sur le jeûne – Ce qui est vieux et ce qui est nouveau*

33 Et ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, comme aussi les disciples des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent ?

34 Et Jésus leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la salle des nocés<sup>1</sup> pendant que l'époux est avec eux ?

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les compagnons de l'époux.

35 Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé ; alors ils jeûneront en ces jours-là.

36 Et il leur dit aussi une parabole : Personne ne déchire un morceau d'un habit neuf pour le mettre à un vieil habit ; autrement il aura déchiré [l'habit] neuf et la pièce [venant] du neuf ne s'accordera pas avec le vieux.

37 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; sinon le vin nouveau fera éclater les outres, et il se répandra, et les outres seront perdues.

38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : et tous les deux se conservent.

39 [Et] il n'y a personne qui, ayant bu du vieux, veuille du nouveau ; car il dit : Le vieux est meilleur.

### *Les épis arrachés un jour de sabbat*

6 Or il arriva, un [jour de] sabbat<sup>1</sup>, que Jésus<sup>2</sup> traversait des champs de blé. Et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient en les frottant entre leurs mains.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : [appelé] second-premier. — <sup>2</sup> littéralement : il.

2 Et quelques-uns des pharisiens dirent : Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis de faire le jour du sabbat ?

3 Et Jésus répondant leur dit : N'avez-vous même pas lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui [étaient] avec lui ?

4 [Comment] il entra dans la maison de Dieu et, ayant pris les pains de présentation, en mangea et en donna à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls ?

5 Et il leur dit : Le Fils de l'homme est seigneur<sup>1</sup> du sabbat.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : aussi.

### *Guérison d'un homme ayant une main desséchée*

6 Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme dont la main droite était desséchée.

7 Et les scribes et les pharisiens observaient s'il guérirait le jour du sabbat, afin qu'ils trouvent de quoi l'accuser.

8 Mais lui connaissait leurs pensées et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi et tiens-toi [là] au milieu. Et s'étant levé, il se tint debout.

9 Jésus donc leur dit : Je vous demanderai s'il est permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une vie ou de la perdre ?

10 Et les ayant tous regardés alentour, il lui dit : Étends ta main ! Et il fit ainsi et sa main fut rendue [saine]<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : comme l'autre.

11 Et ils furent remplis de fureur<sup>1</sup> et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

— <sup>1</sup> littéralement : remplis de folie.

### *Jésus choisit ses apôtres*

12 Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur la montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13 Et quand le jour parut, il appela ses disciples. Et il en choisit douze parmi eux, qu'il nomma aussi apôtres :

14 Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère ; et Jacques et Jean ; et Philippe et Barthélemy ;  
15 et Matthieu et Thomas ; et Jacques le [fils] d'Alphée et Simon qui était appelé Zélote<sup>1</sup> ;

—<sup>1</sup> ou : le zélateur.

16 et Jude [le frère] de Jacques et Judas Iscariote, [celui] qui<sup>1</sup> devint traître.

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : aussi.

17 Et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un endroit plat, avec une foule nombreuse de ses disciples, et une grande multitude du peuple de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la région côtière de Tyr et de Sidon.

18 Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs furent aussi guéris.

19 Et toute la foule cherchait à le toucher, car une puissance sortait de lui et les guérissait tous.

### *Les bienheureux*

20 Et lui, levant les yeux vers ses disciples, dit : Bienheureux, vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous !

21 Bienheureux, vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiés ! Bienheureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez !

22 Vous êtes bienheureux quand les hommes vous haïront, et quand ils vous excluront [de leur société], et vous insultent et rejetteront votre nom comme infâme<sup>1</sup>, à cause du Fils de l'homme.

—<sup>1</sup> littéralement : mauvais.

23 Réjouissez-vous en ce jour-là et sautez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel. Car leurs pères en ont fait de même aux prophètes.

### *Les quatre « Malheurs ! » prononcés par Jésus*

24 Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation !

25 Malheur à vous qui êtes maintenant rassasiés, car vous aurez faim ! Malheur à vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et vous pleurerez !

26 Malheur [à vous] quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même aux faux prophètes !

### *Aimer ses ennemis*

27 Mais à vous qui écoutez, je dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent,

28 bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous font du tort.

29 À celui qui te frappe sur une joue, présente [lui] aussi l'autre ; et si quelqu'un prend ton manteau, ne l'empêche pas [de prendre] aussi ta tunique.

30 Donne à tout [homme] qui te demande, et à celui qui prend ce qui t'appartient, ne le redemande pas.

31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent,<sup>1</sup> faites-leur de même.

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : vous aussi.

32 Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance en avez-vous ? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.

33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quelle reconnaissance en avez-vous ? Les pécheurs aussi en font autant.

34 Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quelle reconnaissance en avez-vous ? Même les pécheurs prêtent aux pécheurs afin de recevoir l'équivalent.

35 Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans rien espérer en retour. Et votre récompense sera grande et vous serez les fils du Très-Haut, car il est bon envers les ingrats et les méchants.

### *Être généreux, sans juger*

36 Soyez miséricordieux comme votre Père [aussi] est miséricordieux.

37 Et ne jugez pas et vous ne serez pas du tout jugés ; ne condamnez pas et vous ne serez pas du tout condamnés ; acquittez et vous serez acquittés<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> ou : renvoyez libres et vous serez renvoyés libres ; littéralement : déliez et vous serez déliés.

38 Donnez et il vous sera donné ; on donnera dans le pan de votre vêtement une bonne mesure, tassée, et secouée, et qui débordera. Car de la même mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré en retour.

### *Enseignements divers*

39 Et il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous les deux dans une fosse ?

40 Un disciple n'est pas au-dessus du maître, mais tout disciple bien formé sera comme son maître.

41 Et pourquoi regardes-tu le fétu de paille qui est dans l'œil de ton frère, mais ne t'aperçois-tu pas de la poutre qui est dans ton propre œil ?

42 Comment peux-tu dire à ton frère : Frère, laisse-moi ôter le fétu de paille qui est dans ton œil – toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil et alors tu verras clair pour ôter le fétu de paille qui est dans l'œil de ton frère.

43 Car il n'y a pas de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni aussi d'arbre mauvais qui produise de bon fruit.

44 En effet, chaque arbre se reconnaît à son propre fruit. Car on ne récolte pas des figues sur des épines, ni ne cueille du raisin sur une ronce.

45 L'homme bon, du bon trésor de son cœur, produit ce qui est bon, et l'homme mauvais, du mauvais [trésor de son cœur], produit ce qui est mauvais. Car de l'abondance du cœur sa bouche parle.

46 Et pourquoi m'appelez-vous : Seigneur, Seigneur ! – et ne faites-vous pas ce que je dis ?

47 Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi et qui entend mes paroles et les met en pratique :

48 il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a creusé, creusé profondément et a posé les fondations sur le rocher . Et une inondation étant arrivée, le fleuve s'est jeté avec violence contre cette maison et il n'a pas pu l'ébranler, car elle avait été bien construite<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : car elle avait été fondée sur le rocher.

49 Mais celui qui a entendu et n'a pas mis en pratique est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondations. Et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle et aussitôt elle s'est écroulée ; et la ruine<sup>1</sup> de cette maison a été grande.

— <sup>1</sup> littéralement : la brèche.

### *Guérison de l'esclave d'un centurion de Capernaüm*

**7** Quand il eut fini [d'adresser] tous ses discours aux oreilles du peuple, il entra dans Capernaüm.

2 Et l'esclave d'un certain centurion, à qui il était très cher, était malade, sur le point de mourir.

3 Et ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de venir sauver<sup>1</sup> son esclave.

— <sup>1</sup> ou : guérir.

4 Et étant arrivés auprès de Jésus, ils le priaient instamment, en disant : Il est digne que tu lui accordes cela, 5 car il aime notre nation et nous a lui-même bâti la synagogue.

6 Et Jésus alla avec eux. Et déjà, comme il n'était plus très loin de la maison, le centurion envoya des amis<sup>1</sup>, en lui disant : Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : vers lui.

7 C'est pourquoi je ne me suis pas trouvé digne d'aller moi-même vers toi. Mais dis une parole<sup>1</sup> et mon serviteur sera guéri.

— <sup>1</sup> littéralement : par une parole.

8 Car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats. Et je dis à l'un : Va ! – et il va ; et à un autre : Viens ! – et il vient ; et à mon esclave : Fais cela ! – et il le fait.

9 Et Jésus, ayant entendu ces choses, admira le centurion<sup>1</sup>. Et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.

— <sup>1</sup> littéralement : l'admira.

10 Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent l'esclave<sup>1</sup> en bonne santé.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : malade.

### *Résurrection du fils de la veuve de Naïn*

11 Et après cela, il arriva que Jésus<sup>1</sup> allait dans une ville appelée Naïn, et<sup>2</sup> ses disciples et une grande foule allaient avec lui.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : plusieurs de.

12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et elle-même était veuve. Et une foule considérable de la ville était avec elle.

13 Et le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit : Ne pleure pas !

14 Et s'étant approché, il toucha le cercueil, et ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Et il dit : Jeune homme, je te dis, lève-toi !

15 Et le mort s'assit et commença à parler. Et Jésus<sup>1</sup> le donna à sa mère.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

16 Et ils furent tous saisis de crainte et ils glorifiaient Dieu, en disant : Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple.

17 Et cette parole se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans toute la région environnante.

### *Message de Jean le Baptiseur à Jésus*

18 Et les disciples de Jean rapportèrent à leur maître<sup>1</sup> toutes ces choses. Et ayant appelé auprès de lui deux de ses disciples,

— <sup>1</sup> littéralement : lui rapportèrent.

19 Jean les envoya vers le Seigneur<sup>1</sup>, pour [lui] dire : Es-tu celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre ?

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : Jésus.

20 Et les hommes, étant venus à lui, dirent : Jean le Baptiseur nous a envoyés auprès de toi pour [te] dire : Es-tu celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre ?

21 (En cette heure-là, Jésus<sup>1</sup> guérit beaucoup de personnes de maladies, et de souffrances<sup>2</sup>, et de mauvais esprits, et il rendit la vue<sup>3</sup> à de nombreux aveugles.)

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> le terme grec fait référence à un coup de fouet ; ici : calamité ou maladie qui frappe une personne. — <sup>3</sup> littéralement : fit grâce de voir.

22 Et répondant il leur dit : Allez rapporter à Jean les choses que vous avez vues et entendues : les aveugles retrouvent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'Évangile<sup>1</sup> est annoncé aux pauvres.

— <sup>1</sup> ou : la bonne nouvelle.

23 Et bienheureux est celui qui n'aura pas été scandalisé à cause de moi !

### *Témoignage de Jésus concernant Jean le Baptiseur*

24 Et lorsque les messagers de Jean furent partis, il se mit à dire aux foules, au sujet de Jean : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le vent ?

25 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme habillé de vêtements précieux ? Voici, ceux qui sont habillés magnifiquement et qui vivent dans le luxe sont dans les palais des rois.

26 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

27 C'est celui dont il est écrit : « Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Mal. 3:1.

28 Je<sup>1</sup> vous dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y en a aucun de<sup>2</sup> plus grand que Jean<sup>3</sup> ; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : Car je. — <sup>2</sup> plusieurs manuscrits portent : il n'y a aucun prophète. — <sup>3</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : le Baptiseur.

29 (Et tout le peuple qui entendait cela, ainsi que les publicains, ont justifié Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.

30 Mais les pharisiens et les docteurs de la Loi rejetèrent quant à eux-mêmes le dessein de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui.)

31 À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération et à qui ressemblent-ils ?

32 Ils sont semblables à de petits enfants qui sont assis sur une place publique et qui s'adressent les uns aux autres, en disant : Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes et vous n'avez pas pleuré.

33 Car Jean le Baptiseur est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un démon.

34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs.

35 Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les enfants de la sagesse.

### *La pécheresse pardonnée chez Simon*

36 Et un des pharisiens le pria de manger avec lui. Et étant entré dans la maison du pharisien, il se mit à table.

37 Et voici, une femme qui était dans la ville, une pécheresse, et qui savait qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre [plein] de parfum.

38 Et se tenant derrière, à ses pieds, et pleurant, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le parfum.

39 Et le pharisien qui l'avait invité, voyant cela, dit en lui-même<sup>1</sup> : Celui-ci, s'il était prophète, saurait qui est cette femme qui le touche et ce qu'elle est, car c'est une pécheresse.

— <sup>1</sup> littéralement : parla en lui-même, en disant.

40 Et Jésus répondant lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître, dis-le.

41 Un créancier avait deux débiteurs ; l'un lui devait 500 deniers et l'autre 50.

42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il remit la dette à l'un et à l'autre. Dis donc, lequel des deux l'aimera le plus ?

43 Simon<sup>1</sup> répondant dit : J'estime que c'est celui à qui il a été remis davantage<sup>2</sup>. Et il lui dit : Tu as jugé justement.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : Et Simon. — <sup>2</sup> littéralement : fait grâce le plus.

44 Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.

45 Tu ne m'as pas embrassé, mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes pieds de baisers.

46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec un parfum.

47 C'est pourquoi je te dis : Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui il est peu pardonné aime peu.

48 Et il dit à la femme<sup>1</sup> : Tes péchés sont pardonnés.

— <sup>1</sup> littéralement : il lui dit.

49 Et ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés ?

50 Et il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, va en paix.

### *Beaucoup de femmes se tenaient auprès de Jésus et l'assistaient de leurs biens*

**8** Et il arriva, par la suite, qu'il passait dans chaque ville et village, prêchant et annonçant<sup>1</sup> le royaume de Dieu. Et les Douze [étaient] avec lui,

— <sup>1</sup> littéralement : évangélisant.

2 et aussi des femmes qui avaient été guéries d'esprits mauvais et d'infirmités : Marie, qu'on appelait Magdeleine<sup>1</sup>, dont étaient sortis sept démons,

— <sup>1</sup> ou : de Magdala.

3 et Jeanne, femme de Chuzas, intendant d'Hérode, et Susanne, et beaucoup d'autres, qui l'assistaient<sup>1</sup> de leurs biens.

— <sup>1</sup> littéralement : le servaient.

### *La parabole du semeur*

4 Et comme une grande foule se rassemblait et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole :

5 Le semeur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du chemin. Et ils furent foulés aux pieds et les oiseaux du ciel les dévorèrent.

6 Et d'autres tombèrent sur la roche. Et ayant levé, ils se desséchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité.

7 Et d'autres tombèrent au milieu des épines. Et les épines levèrent avec eux et les étouffèrent.

8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre. Et ils levèrent et produisirent du fruit au centuple. En disant ces choses, il s'écriait : Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

9 Et ses disciples lui demandèrent ce que pouvait signifier cette parabole.

10 Et il dit : À vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu, mais aux autres, [il en est parlé] en paraboles, de sorte que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils ne comprennent pas.

11 Or voici le sens de la parabole : La semence est la parole de Dieu.

12 Et ceux qui sont le long du chemin sont ceux qui entendent [la Parole]. Ensuite vient le Diable, et il ôte de leur cœur la Parole, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés.

13 Et ceux qui sont sur la roche sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la Parole, la reçoivent avec joie. Mais ceux-ci n'ont pas de racine, ils ne croient que pour un temps et, au moment de l'épreuve, ils se retirent.

14 Et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu [la Parole] et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis, et par les richesses, et par les plaisirs de la vie<sup>1</sup>, et ils ne portent pas de fruit à maturité.

— <sup>1</sup> la vie comme telle dans ce monde.

15 Mais ce qui est [tombé] dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la Parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et portent du fruit avec persévérance.

### *La parabole de la lampe*

16 Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase ni ne la met sous un lit. Mais il la place sur un pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

17 Car il n'y a rien de caché qui ne deviendra manifeste, ni rien de secret qui ne doive être connu et venir en évidence.

18 Prenez donc garde comment vous entendez. Car à celui qui a, il lui sera donné, et à celui qui n'a pas, cela même qu'il pense avoir lui sera ôté.

### *La vraie famille de Jésus*

19 Or sa mère et ses frères arrivèrent près de lui, mais ils ne pouvaient pas l'aborder à cause de la foule.

20 Et on lui annonça : Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir.

21 Mais lui, répondant, leur dit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.

### *Jésus dort pendant la tempête*

22 Et il arriva, un de ces jours-là<sup>1</sup>, qu'il monta dans un bateau et ses disciples [avec lui]. Et il leur dit : Passons à l'autre rive du lac. Et ils gagnèrent le large.

— <sup>1</sup> littéralement : un des jours.

23 Et comme ils naviguaient, il s'endormit. Et un vent de tempête fondit sur le lac, et le bateau se remplissait<sup>1</sup>, et ils étaient en danger.

— <sup>1</sup> littéralement : ils se remplissaient.

24 Et ils s'approchèrent [de lui] et le réveillèrent, en disant : Maître, maître<sup>1</sup>, nous périssons ! Et lui, s'étant réveillé, menaça le vent et les vagues. Et ils s'apaisèrent et le calme se fit.

— <sup>1</sup> maître : celui qui est au-dessus des autres.

25 Et il leur dit : Où est votre foi ? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'admiration, se disant entre eux : Qui donc est celui-ci qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?

### *Guérison du démoniaque gadarénien*

26 Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est en face de la Galilée.

27 Et quand il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre. Depuis longtemps, il avait des démons et ne portait pas de vêtement et n'habitait pas dans une maison, mais dans les tombeaux.

28 Et ayant aperçu Jésus et poussant un cri, il se jeta devant lui et dit d'une voix forte : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je te supplie, ne me tourmente pas !

29 Car [Jésus] avait commandé à l'esprit impur de sortir de l'homme. Car bien des fois il s'était emparé de lui, et [l'homme] avait été lié de chaînes et gardé avec des fers aux pieds. Et brisant ses liens, il était entraîné par le démon dans les déserts.

30 Et Jésus lui demanda : Quel est ton nom ? Et il dit : Légion – car beaucoup de démons étaient entrés en lui.

31 Et ils le priaient<sup>1</sup> pour qu'il ne leur commande pas de s'en aller dans l'abîme.

— <sup>1</sup> ou : il le priait.

32 Et il y avait là un grand troupeau de porcs qui paissaient sur la montagne, et ils le prièrent de leur permettre d'entrer en eux.. Et il le leur permit.

33 Et les démons, étant sortis de l'homme, entrèrent dans les porcs, et le troupeau se rua du haut de la falaise dans le lac et se noya.

34 Et ceux qui le faisaient paître, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes.

35 Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et ils vinrent à Jésus et trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, assis aux pieds de Jésus, habillé et avec toute sa raison<sup>1</sup>. Et ils eurent peur.

— <sup>1</sup> littéralement : dans son bon sens.

36 Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé] leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.

37 Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens pria Jésus<sup>1</sup> de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur. Et lui, étant monté dans le bateau, s'en retourna.

— <sup>1</sup> littéralement : le pria.

38 Et l'homme de qui étaient sortis les démons le supplia [de lui permettre] de rester avec lui. Mais il le renvoya, en disant :

39 Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, proclamant dans toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.

### *Résurrection de la fille de Jaïrus – Guérison de la femme ayant une perte de sang*

40 Et quand Jésus fut de retour, la foule l'accueillit, car tous l'attendaient.

41 Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus – et il était chef de la synagogue – vint et, se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison,

42 car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle était mourante. Et comme Jésus<sup>1</sup> y allait, les foules le serraient de près au point de l'étouffer<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : les foules l'étouffaient.

43 Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans et qui, [ayant dépensé tout son bien en médecins,] n'avait pas pu être guérie par aucun,

44 s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement. Et à l'instant, sa perte de sang s'arrêta.

45 Et Jésus dit : Qui m'a touché ? Et comme tous niaient, Pierre dit<sup>1</sup> : Maître<sup>2</sup>, les foules te serrent de près et s'amassent [contre toi]<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : et ceux qui étaient avec lui dirent. — <sup>2</sup> maître : celui qui est au-dessus des autres. — <sup>3</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : et tu dis : Qui m'a touché ?

46 Et Jésus dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance.

47 Et la femme, voyant qu'elle n'était pas passée inaperçue, vint en tremblant et, se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché et comment elle avait été guérie instantanément.

48 Et il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie<sup>1</sup> ; va en paix.

— <sup>1</sup> littéralement : sauvée.

49 Comme il parlait encore, il vint quelqu'un de chez le chef de synagogue, en [lui] disant : Ta fille est morte, n'importune pas le maître<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> maître : celui qui enseigne.

50 Mais Jésus, l'ayant entendu, lui répondit : Ne crains pas, crois seulement et elle sera sauvée.

51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui sinon à Pierre, et à Jean, et à Jacques, et au père de l'enfant, et à la mère.

52 Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Et il dit : Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais elle dort.

53 Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.

54 Mais lui, l'ayant prise par la main, s'écria, en disant : Enfant, réveille-toi !

55 Et son esprit retourna [en elle] et elle se leva immédiatement. Et il commanda qu'on lui donne à manger.

56 Et ses parents étaient stupéfaits ; et il leur ordonna de ne dire à personne ce qui était arrivé.

### *Jésus envoie les douze apôtres en mission*

9 Et ayant appelé les Douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir] de guérir les maladies.

2 Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir [les malades].

3 Et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas [chacun] deux tuniques.

4 Et quelle que soit la maison où vous entrerez, restez là et de là partez.

5 Et [quant à] tous ceux qui ne vous recevront pas, en sortant de cette ville-là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux.

6 Et étant partis, ils passaient dans chaque village, évangélisant et guérissant partout.

### *Perplexité d'Hérode au sujet de Jésus*

7 Et Hérode le tétrarque entendit parler de toutes les choses qui se faisaient. Et il était perplexe, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts,

8 et quelques-uns, qu'Élie était apparu, et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.

9 Et Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter Jean, mais qui est celui-ci dont j'entends dire de telles choses ? Et il cherchait à le voir.

### *Retour de mission des apôtres – Première multiplication des pains*

10 Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se retira à l'écart vers une ville appelée Betsaïda.

11 Mais les foules l'ayant su le suivirent. Et les ayant accueillies, il leur parla du royaume de Dieu et guérit ceux qui en avaient besoin<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ceux qui avaient besoin de guérison.

12 Et le jour commença à baisser. Et les Douze, s'étant approchés, lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes des environs, et qu'ils s'y logent et trouvent de la nourriture, car nous sommes ici dans un lieu désert.

13 Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à manger ! Et ils dirent : Nous n'avons pas plus de 5 pains et 2 poissons, à moins que nous n'allions acheter de quoi manger pour tout ce peuple.

14 Car ils étaient environ 5 000 hommes. Et il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par groupes de 50 [environ].

15 Et ils firent ainsi et les firent tous asseoir.

16 Et ayant pris les 5 pains et les 2 poissons, et levant les yeux vers le ciel, il les bénit et les rompit. Puis il les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule.

17 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers des morceaux qui restaient.

### *Pierre déclare que Jésus est le Christ – Jésus annonce une première fois sa mort et sa résurrection*

18 Et il arriva, comme il pria à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea, en disant : Qui disent les foules que je suis ?

19 Et répondant ils dirent : Jean le Baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes est ressuscité.

20 Et il leur dit : Mais vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre répondant dit : Le Christ de Dieu !

21 Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne dire cela à personne,  
22 en disant : Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour.

### *Comment suivre Jésus*

23 Et il disait à tous : Si quelqu'un veut venir à ma suite<sup>1</sup>, qu'il renonce à lui-même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et me suive.

— <sup>1</sup> littéralement : derrière moi.

24 Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi, celui-là la sauvera.

25 Car quel profit y aura-t-il pour un homme de gagner le monde entier s'il se perd ou se détruit lui-même ?

26 Car celui qui aura honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges.

27 Et je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront certainement pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.

### *La transfiguration*

28 Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre, et Jean, et Jacques, et qu'il monta sur la montagne<sup>1</sup> pour prier.

— <sup>1</sup> la montagne, en contraste avec la plaine.

29 Et il arriva, comme il pria, que l'apparence de son visage devint tout autre, et que son vêtement devint blanc [et] resplendissant comme un éclair.

30 Et voici, deux hommes qui étaient Moïse et Élie parlaient avec lui,

31 lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort<sup>1</sup> qu'il allait accomplir à Jérusalem.

— <sup>1</sup> littéralement : sa sortie ; ou : son départ.

32 Mais Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil. Et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.

33 Et il arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître<sup>1</sup>, il est bon que nous soyons ici. Aussi, faisons trois tentes, une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie – ne sachant ce qu'il disait.

— <sup>1</sup> maître : celui qui est au-dessus des autres.

34 Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les couvrit<sup>1</sup>. Et ils eurent peur, tandis qu'ils entraient dans la nuée.

— <sup>1</sup> comme en Exode 40:34-35.

35 Et il y eut une voix venant de la nuée, qui disait : Celui-ci est mon Fils bien-aimé<sup>1</sup>, écoutez-le.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : mon Fils, l'Élu ; voir Ésaïe 42:1.

36 Et la voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Et eux gardèrent le silence et ne rapportèrent en ces jours-là à personne aucune des choses qu'ils avaient vu.

### *Guérison d'un démoniaque épileptique nécessitant la puissance de Jésus*

37 Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre.

38 Et voici, un homme de la foule s'écria, en disant : Maître<sup>1</sup>, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est mon [fils] unique.

— <sup>1</sup> maître : celui qui enseigne.

39 Et voici, un esprit le saisit ; et soudain il crie, et le secoue violemment en le faisant écumer, et c'est à peine s'il se retire de lui après l'avoir brisé.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

40 Et j'ai supplié tes disciples de le chasser et ils n'ont pas pu.

41 Et Jésus répondant dit : Ô génération incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils !

42 Et encore, comme il approchait, le démon le renversa et le tourmenta violemment. Mais Jésus menaça l'esprit impur, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

### *Jésus annonce une deuxième fois sa mort*

43 Et tous furent stupéfaits de la grandeur de Dieu.

Et comme tous s'émerveillaient de tout ce que [Jésus] faisait, il dit à ses disciples :

44 Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes.

45 Mais ils ne comprirent pas cette parole et elle leur était cachée, de sorte qu'ils ne la saisissaient pas. Et ils craignaient de l'interroger au sujet de cette parole.

### *Qui est le plus grand*



46 Et ils se mirent à raisonner entre eux [pour savoir] qui parmi eux serait<sup>1</sup> le plus grand.

—<sup>1</sup> ou : était.

47 Mais Jésus, voyant le raisonnement de leur cœur, prit un petit enfant et le plaça près de lui.

48 Et il leur dit : Celui qui recevra ce petit enfant en mon nom me reçoit, et celui qui me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.

#### *Quelqu'un d'autre que les disciples chasse les démons*

49 Et Jean répondant dit : Maître<sup>1</sup>, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous l'en avons empêché<sup>2</sup>, parce qu'il ne [te] suit pas avec nous.

—<sup>1</sup> maître : celui qui est au-dessus des autres. —<sup>2</sup> ou : le lui avons défendu.

50 Et Jésus lui dit : Ne l'en empêchez pas<sup>1</sup>, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

—<sup>1</sup> ou : Ne le lui défendez pas.

#### *Mauvais accueil de Jésus dans un village de Samaritains*

51 Or il arriva, comme les jours de son élévation au ciel<sup>1</sup> s'accomplissaient, qu'il dressa résolument sa face pour aller à Jérusalem.

—<sup>1</sup> littéralement : enlèvement.

52 Et il envoya des messagers devant lui<sup>1</sup>. Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un village de Samaritains pour lui préparer [un logement].

—<sup>1</sup> littéralement : devant sa face.

53 Mais ils ne le reçurent pas, parce que son visage était tourné vers Jérusalem.

54 Et les disciples Jacques et Jean, voyant cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et les consume ?

55 Et s'étant retourné, il les réprimanda sévèrement.

56 Et ils allèrent dans un autre village.

#### *Dispositions nécessaires pour suivre Jésus*

57 Et comme ils allaient par le chemin, quelqu'un lui dit : Je te suivrai partout où tu iras.

58 Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas [d'endroit] où reposer sa tête.

59 Et il dit à un autre : Suis-moi ! Mais il dit : [Seigneur,] permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père.

60 Et Jésus<sup>1</sup> lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts, mais toi, va et annonce le royaume de Dieu.

—<sup>1</sup> littéralement : il.

61 Et un autre dit aussi : Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi d'abord de prendre congé de ceux qui sont dans ma maison.

62 Et Jésus [lui] dit : Aucun [homme] qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière n'est propre pour le royaume de Dieu.

#### *Mission des 70 disciples*

**10** Or après ces choses, le Seigneur en désigna<sup>1</sup> 70 autres et les envoya deux par deux devant lui<sup>2</sup> dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller.

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : aussi. —<sup>2</sup> littéralement : devant sa face.

2 Il leur disait donc : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Suppliez donc le Seigneur de la moisson pour qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

3 Allez ! Voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin.

5 Mais, dans toute maison où vous entrerez, dites premièrement : [Que la] paix soit sur cette maison !

6 Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur lui<sup>1</sup>, sinon elle retournera sur vous.

—<sup>1</sup> ou : sur elle.

7 Et restez dans la même maison, mangeant et buvant ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

8 Et dans toute ville où vous entrerez et où l'on vous recevra, mangez ce qui vous sera offert,

9 et guérissez les malades qui y seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous.

10 Mais dans toute ville où vous entrerez et où l'on ne vous recevra pas, sortez dans ses rues et dites :

11 Même la poussière de votre ville qui s'est attachée à nos pieds<sup>1</sup>, nous la secouons contre vous. Mais sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché.

—<sup>1</sup> littéralement : à nous à nos pieds.

12 Je vous dis que le sort de Sodome sera plus supportable en ce jour-là que celui de cette ville-là.

13 Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, s'étant assises sous le sac et la cendre.

14 Mais le sort de Tyr et de Sidon, lors du jugement, sera plus supportable que le vôtre.

15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu descendras<sup>1</sup> jusque dans l'hadès<sup>2</sup>.

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : tu seras abaissée. —<sup>2</sup> hadès : expression très vague, comme shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de géhenne, le lieu des tourments infernaux.

16 Celui qui vous écoute, m'écoute ; et celui qui vous rejette, me rejette ; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

### *Retour de mission des 70 disciples*

17 Et les 70 [disciples] s'en revinrent avec joie, en disant : Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom.

18 Et il leur dit : Je voyais Satan tombant du ciel comme un éclair.

19 Voici, je vous ai donné l'autorité de marcher sur les serpents, et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne pourra vraiment vous nuire.

20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous parce que vos noms sont écrits dans les cieux.

### *L'évangile révélé aux petits enfants*

21 À cette même heure, Jésus<sup>1</sup> se réjouit par l'Esprit Saint et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.

—<sup>1</sup> littéralement : il.

22 Toutes choses m'ont été données par mon Père ; et personne ne connaît qui est le Fils si ce n'est le Père ; ni qui est le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.

23 Et s'étant tourné vers les disciples, il [leur] dit à l'écart : Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez !

24 Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous, vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre ce que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

### *Parabole du bon Samaritain*

25 Et voici, un docteur de la Loi se leva pour l'éprouver et dit : Maître, que dois-je avoir fait pour hériter de la vie éternelle ?

26 Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la Loi ? Comment lis-tu ?

27 Et répondant il dit : « Tu aimeras le °Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée »<sup>1</sup> ; « et ton prochain comme toi-même. »<sup>2</sup>

—<sup>1</sup> Deut. 6:5. —<sup>2</sup> Lévit. 19:18.

28 Et il lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela et tu vivras.

29 Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?

30 Et Jésus répondant dit : Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho et tomba entre [les mains de] bandits qui aussi, lui ayant tout pris et l'ayant accablé de coups, s'en allèrent, le laissant à moitié mort.

31 Or, par hasard, un sacrificateur descendait par ce chemin-là et, le voyant, passa de l'autre côté.

32 Et de même aussi un lévite, étant arrivé à cet endroit-là, vint et, [le] voyant, passa de l'autre côté.

33 Mais un Samaritain, allant son chemin, arriva près de lui et, le voyant, fut ému de compassion.

34 Et s'étant approché, il banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin. Puis l'ayant mis sur sa propre bête, il l'amena dans l'hôtellerie et prit soin de lui.

35 Et le lendemain, il sortit deux deniers, et les donna à l'hôtelier, et dit : Prends soin de lui et ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai.

36 Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les [mains des] bandits ?

37 Et il dit : C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Et Jésus lui dit : Va et toi fais de même.

### *Jésus chez Marthe et de Marie*

38 Et comme ils étaient en chemin, il entra dans un village. Et une femme nommée Marthe le reçut<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : dans sa maison.

39 Et elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux pieds du Seigneur<sup>1</sup>, écoutait sa parole.

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : de Jésus.

40 Mais Marthe était distraite par beaucoup de service. Et se tenant debout, elle dit : Seigneur, ne te soucies-tu pas de ce que ma sœur m'ait laissée toute seule à servir ? Dis-lui donc qu'elle m'aide.

41 Et le Seigneur<sup>1</sup> répondant lui dit : Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses,

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : Jésus.

42 mais il n'est besoin que d'une seule et Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera pas enlevée.

### *Comment prier*

**11** Et comme il était en prière dans un certain lieu, il arriva, après qu'il eut terminé, qu'un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme aussi Jean l'a enseigné à ses disciples.

2 Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Père, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ;

3 donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut ;

4 et pardonne-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous pardonnons à tous ceux qui nous doivent ; et ne nous expose pas à la tentation.

5 Et il leur dit : Qui parmi vous, ayant un ami, ira vers lui au milieu de la nuit et lui dira : Ami, prête-moi trois pains,

6 car mon ami est arrivé de voyage chez moi et je n'ai rien à lui offrir ?

7 Et celui qui est à l'intérieur, répondant, dira : Ne m'importune pas ! La porte est déjà fermée et mes enfants sont au lit avec moi ; je ne peux pas me lever et t'en donner.

8 Je vous dis que, même s'il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause de son insistance<sup>1</sup>, il se lèvera et lui donnera tout ce dont il a besoin.

— <sup>1</sup> ou : insolence.

9 Et moi, je vous dis : Demandez et il vous sera donné ; cherchez et vous trouverez ; frappez et il vous sera ouvert.

10 Car quiconque demande reçoit ; et celui qui cherche trouve ; et à celui qui frappe il sera ouvert.

11 Or, quel père parmi vous, si son fils lui demande un poisson, lui donnera un serpent à la place d'un poisson ?<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent le v. 11 ainsi : Or, quel père parmi vous, si son fils lui demande un pain, lui donnera une pierre ? Ou aussi, [s'il demande] un poisson, lui donnera un serpent à la place d'un poisson ?

12 Ou encore, s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ?

13 Si donc vous qui êtes méchants, vous savez donner de bonnes choses<sup>1</sup> à vos enfants, combien plus le Père qui [est] du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent !

— <sup>1</sup> littéralement : des dons bons.

### *Guérison d'un démoniaque muet – Jésus défend son service*

14 Et il chassa un démon qui était muet. Et il arriva, quand le démon fut sorti, que le muet parla ; et les foules en furent émerveillées.

15 Mais quelques-uns d'entre eux disaient : C'est par Béalzébul, le chef des démons, qu'il chasse les démons.

16 Et d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel.

17 Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera dévasté ; et une maison [divisée] contre elle-même<sup>1</sup> tombe.

— <sup>1</sup> littéralement : contre une maison.

18 Et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, puisque vous dites que je chasse les démons par Béalzébul ?

19 Or si c'est par Béalzébul que moi je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

20 Mais si [moi,] je chasse les démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.

21 Quand l'homme fort, revêtu de ses armes, garde son palais, ses biens sont en paix.

22 Mais s'il arrive un plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte son armure en laquelle il mettait sa confiance, et il fait le partage du butin qu'il lui a pris.

23 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui ne rassemble pas avec moi disperse.

### *Le sort d'Israël incrédule*

24 Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il traverse des lieux arides, cherchant du repos. Et n'en trouvant pas, [alors] il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.

25 Et y étant venu, il la trouve balayée et ornée.

26 Alors il va prendre avec [lui] sept autres esprits plus méchants que lui-même. Et étant entrés, ils habitent là, et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.

### *Le vrai bonheur*

27 Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit : Bienheureux est le ventre qui t'a porté et les seins que tu as tétés.

28 Et il dit : Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.

### *Le signe de Jonas*

29 Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est une méchante génération ; elle demande un signe, mais il ne lui sera pas donné de signe si ce n'est le signe de Jonas.

30 Car comme Jonas fut un signe pour les Ninivites, de même aussi le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

31 Une reine du Midi se lèvera lors du jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera, car elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon. Et voici, il y a ici plus que Salomon.

32 Des hommes de Ninive se lèveront lors du jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas. Et voici, il y a ici plus que Jonas.

### *L'œil simple*

33 Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché [*ni sous le boisseau*<sup>1</sup>], mais sur le pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

— <sup>1</sup> boisseau : récipient contenant 1 boisseau (mesure de capacité d'environ 9 litres).

34 La lampe du corps, c'est ton œil. Quand ton œil est simple, ton corps tout entier est [lui] aussi plein de lumière ; mais quand il est mauvais, ton corps aussi est ténébreux.

35 Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.

36 Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme quand la lampe t'illumine de son éclat.

### *Jésus fait des reproches aux pharisiens et aux docteurs de la Loi*

37 Et comme il parlait, un pharisien le pria de déjeuner chez lui. Et étant entré, il se mit à table.

38 Mais le pharisien, voyant [cela], s'étonna qu'il ne se soit pas d'abord lavé avant le repas.

39 Et le Seigneur lui dit : Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au dedans vous êtes pleins d'avidité et de méchanceté.

40 Insensés ! Celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans ?

41 Mais donnez plutôt en aumônes ce que vous avez en dedans, et voici, toutes choses vous seront pures.

42 Mais malheur à vous, les pharisiens ! Car vous payez la dîme de la menthe, et de la rue des jardins, et de toutes sortes de légumes, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas laisser de côté celles-là.

43 Malheur à vous, les pharisiens ! Car vous aimez les premiers sièges dans les synagogues et les salutations sur les places publiques.

44 Malheur à vous ! Car vous êtes comme les tombeaux que rien ne signale, et les hommes, marchant dessus, n'en savent rien.

45 Et l'un des docteurs de la Loi, répondant, lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous dis aussi des injures.

46 Et il dit : À vous aussi, malheur, les docteurs de la Loi ! Car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts.

47 Malheur à vous ! Car vous bâtissez les tombeaux des prophètes – et vos pères les ont tués.

48 Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâtissez [*leurs tombeaux*].

49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et en persécuteront,

50 afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde soit redemandé à cette génération,

51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui périt entre l'autel et la Maison. Oui, vous dis-je, il en sera demandé compte à cette génération.

52 Malheur à vous, les docteurs de la Loi ! Car vous avez enlevé la clef de la connaissance. Vous n'êtes pas entrés vous-mêmes et ceux qui voulaient entrer, vous les en avez empêchés.

53 Et étant sorti de là, les scribes et les pharisiens se mirent à s'acharner contre lui<sup>1</sup>. Et ils le provoquaient à parler sur beaucoup de choses,

— <sup>1</sup> littéralement : lui être terriblement hostile.

54 lui dressant des pièges pour s'emparer de quelque parole<sup>1</sup> sortant de sa bouche.

— <sup>1</sup> littéralement : chose.

### *Instructions données aux disciples*

**12** Cependant, les foules s'étant rassemblées par milliers, au point de se piétiner les uns les autres, il se mit avant tout à dire à ses disciples : Méfiez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2 Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.

3 C'est pourquoi toutes les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière, et ce que vous avez prononcé à l'oreille dans les chambres<sup>1</sup> sera proclamé sur les toits<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : resserre à provisions ; pièce la plus retirée de la maison. — <sup>2</sup> toits en terrasse.

4 Mais je vous dis, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne<sup>1</sup>. Oui, vous dis-je, craignez celui-là.

— <sup>1</sup> la géhenne : le lieu des tourments infernaux.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu.

7 Bien plus, même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne craignez pas ! Vous valez mieux que beaucoup de moineaux.

8 Et je vous dis : Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme se déclarera aussi pour lui devant les anges de Dieu.

9 Mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.

10 Et quiconque parlera<sup>1</sup> contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné.

— <sup>1</sup> littéralement : dira une parole.

11 Et quand ils vous mèneront devant les synagogues et les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas [de savoir] comment ou quelle chose vous répondrez, ou ce que vous direz.

12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

### *Parabole du riche insensé*

13 Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule : Maître<sup>1</sup>, dis à mon frère de partager l'héritage avec moi.

— <sup>1</sup> maître : celui qui enseigne.

14 Mais il lui dit : Homme, qui m'a établi sur vous [pour être votre] juge et pour faire vos partages ?

15 Et il leur dit : Prenez garde<sup>1</sup> et méfiez-vous de toute avidité. Car ce n'est pas parce qu'un homme est dans l'abondance, que sa vie est dans ses biens.

— <sup>1</sup> littéralement : Voyez.

16 Et il leur dit une parabole, en disant : Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rapporté.

17 Et il raisonnait en lui-même, en disant : Que ferai-je ? Car je n'ai pas [de place] où je pourrais rassembler mes récoltes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : mes fruits.

18 Et il dit : Voici ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y rassemblerai tous mon blé et mes biens.

19 Et je dirai à mon âme : [Mon] âme, tu as beaucoup de biens rassemblés pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, réjouis-toi !

20 Mais Dieu lui dit : Insensé ! Cette nuit même, ton âme te sera redemandée ; et les choses que tu as préparées, à qui seront-elles ?

21 Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même et qui n'est pas riche quant à Dieu.

### *Se confier en Dieu*

22 Et il dit à [ses] disciples : À cause de cela, je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour la vie, de ce que vous mangerez, ni pour le corps, de ce dont vous serez habillés.

23 Car la vie est plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement.

24 Considérez les corbeaux : ils<sup>1</sup> ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont pas de cellier ni de grenier, et Dieu les nourrit. Combien valez-vous plus que les oiseaux !

— <sup>1</sup> ou : car ils.

25 Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter un instant à la durée de sa vie<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : une seule coudée à sa taille.

26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très petit, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?

27 Considérez les lis, comment ils grandissent : ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas habillé comme l'un d'eux.

28 Et si Dieu habille ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans un champ et qui demain est jetée au four, ne le fera-t-il pas à plus forte raison pour vous, gens de petite foi ?

29 Et vous, ne recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez et n'en soyez pas en peine.

30 Car les nations du monde recherchent toutes ces choses et votre Père sait que vous avez besoin de ces choses.

31 Mais recherchez son royaume et ces choses vous seront données par-dessus.

### *Les serviteurs dans l'attente du maître*

32 Ne crains pas, petit troupeau<sup>1</sup>, car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

— <sup>1</sup> proprement : [toi] le petit troupeau.

33 Vendez ce que vous avez et donnez l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor inépuisable dans les cieus, où le voleur ne s'approche pas et où la mite ne détruit pas.

34 Car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

35 Ayez une ceinture à vos reins et que vos lampes soient allumées.

36 Et soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur maître<sup>1</sup>, quand il reviendra des noces, afin que, lorsqu'il arrivera et qu'il frappera, ils lui ouvrent aussitôt.

— <sup>1</sup> traduit d'ordinaire par : seigneur.

37 Bienheureux sont ces esclaves que le maître<sup>1</sup>, quand il viendra, trouvera veillant ! En vérité, je vous dis qu'il mettra sa ceinture, et les fera mettre à table, et s'avançant, il les servira.

— <sup>1</sup> traduit d'ordinaire par : seigneur.

38 Et s'il vient à la deuxième veille, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont ces [esclaves]-là.

39 Mais sachez ceci, que si le maître de la maison avait su à quelle heure le voleur devait venir, il aurait veillé et n'aurait pas laissé fracturer sa maison.

40 Vous aussi, soyez prêts ! Car, à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme vient.

41 Mais Pierre dit : Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous ?

42 Et le Seigneur dit : Qui donc est l'intendant fidèle et prudent que le maître<sup>1</sup> établira sur ses domestiques pour leur donner au temps convenable leur ration de blé ?

— <sup>1</sup> traduit d'ordinaire par : seigneur (ici et versets suivants).

43 Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi !

44 En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.

45 Mais si cet esclave-là dit dans son cœur : Mon maître tarde à venir – et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger, et à boire, et à s'enivrer,

46 le maître de cet esclave-là viendra un jour qu'il n'attend pas et à une heure qu'il ne sait pas, et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les infidèles.

47 Or cet esclave qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas préparé, et n'a pas fait selon sa volonté, sera battu d'un grand nombre de coups.

48 Mais celui qui ne l'a pas connue et qui a fait des choses qui méritent des coups, sera battu de peu de coups. Car à quiconque il a été beaucoup donné, il sera<sup>1</sup> beaucoup redemandé ; et à celui à qui il a été beaucoup confié, il sera<sup>1</sup> bien plus réclamé.

— <sup>1</sup> littéralement : de lui il sera.

### *Effets de la présence de Jésus ici-bas*

49 Je suis venu jeter un feu sur la terre, et combien je voudrais qu'il soit déjà allumé !

50 Mais j'ai à être baptisé d'un baptême, et combien je suis étreint jusqu'à ce qu'il soit accompli !

51 Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre ? Non, vous dis-je, mais plutôt la division.

52 Car désormais, cinq [personnes] dans une<sup>1</sup> maison seront divisées ; trois [personnes] seront divisées contre deux, et deux contre trois ;

— <sup>1</sup> une seule.

53 le père contre le fils et le fils contre le père ; la mère contre la fille et la fille contre la mère ; la belle-mère contre sa belle-fille et la belle-fille contre la belle-mère.

### *Les signes des temps, un appel à la conversion*

54 Et il disait aussi aux foules : Quand vous voyez un nuage se lever à l'ouest, aussitôt vous dites : Une averse vient et cela arrive ainsi.

55 Et quand [c'est] le vent du sud qui souffle, vous dites : Il fera chaud et cela arrive.

56 Hypocrites ! Vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci ?

57 Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ?

58 Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te traîne devant le juge. Et le juge te livrera au garde et le garde te jettera en prison.

59 Je te dis que tu ne sortiras certainement pas de là avant d'avoir payé jusqu'à la dernière pite<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> pite : petite pièce de monnaie ; le denier, qui était le salaire journalier d'un ouvrier, valait 128 pites.

### *Enseignement tiré du massacre des Galiléens par Pilate*

**13** Or, dans le même temps, quelques personnes qui étaient là présentes lui racontèrent [ce qui s'était passé] au sujet des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.

2 Et Jésus<sup>1</sup>, répondant, leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens étaient de plus grands pécheurs que tous les [autres] Galiléens parce qu'ils ont souffert de telles choses ?

— <sup>1</sup> littéralement : lui.

3 Non, vous dis-je, mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de la même manière.

4 Ou ces 18 [hommes] sur qui tomba la tour à Siloé et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils étaient plus coupables<sup>1</sup> que tous les hommes qui habitent Jérusalem ?

— <sup>1</sup> littéralement : débiteurs.

5 Non, vous dis-je, mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous pareillement.

### *Parabole du figuier inutile*

6 Et il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne. Et il vint y chercher du fruit, mais il n'en trouva pas.

7 Et il dit au vigneron : Voici 3 ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier et je n'en trouve pas. Coupe-le [donc] ! Pourquoi occupe-t-il encore inutilement<sup>1</sup> la terre ?

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : épuise-t-il aussi.

8 Et répondant, il lui dit : Maître, laisse-le encore cette année jusqu'à ce que je l'aie déchaussé et que j'y aie mis du fumier.

9 Et peut-être portera-t-il du fruit à l'avenir ; et sinon, alors tu le couperas.

### *Guérison d'une infirme un jour de sabbat*

10 Or il enseignait dans l'une des synagogues un jour de sabbat.

11 Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit qui la rendait infirme depuis 18 ans, et elle était courbée et ne pouvait absolument pas se redresser.

12 Et Jésus, l'ayant vue, l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton infirmité.

13 Et il posa les mains sur elle, et à l'instant elle fut redressée et glorifiait Dieu.

14 Et le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri un jour de sabbat, répondant, dit à la foule : Il y a 6 jours où il faut travailler ; venez donc ces jours-là et soyez guéris, et non pas le jour du sabbat.

15 Le Seigneur donc lui répondit et dit : Hypocrites ! Chacun de vous ne détache-t-il pas de la mangeoire son bœuf ou son âne un jour de sabbat pour le mener boire ?

16 Et celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée, voici, il y a 18 ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat ?

17 Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte. Et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

### *Paraboles de la graine de moutarde et du levain*

18 Il disait donc : À quoi est semblable le royaume de Dieu et à quoi le comparerai-je ?

19 Il est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin. Et elle grandit et devint un<sup>1</sup> arbre, et les oiseaux du ciel s'abritaient dans ses branches.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : grand.

20 Et il dit encore : À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ?

21 Il est semblable à du levain qu'une femme prit et cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout soit levé.

### *L'entrée dans le royaume de Dieu*

22 Et il passait par les villes et par les villages, enseignant et poursuivant son chemin vers Jérusalem.

23 Et quelqu'un lui dit : Seigneur, ceux qui doivent être sauvés<sup>1</sup> sont-ils en petit nombre ? Et il leur dit :

— <sup>1</sup> ou : les épargnés, dans le jugement de la nation par le Messie, de sorte qu'ils entrent dans le Royaume ; c.-à-d. : le résidu d'Israël ; voir Ésaïe 10:20-22.

24 Lutte pour entrer par la porte étroite. Car, je vous le dis, beaucoup chercheront à entrer et ne [le] pourront pas.

25 Dès que le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, et que vous vous serez mis à vous tenir dehors et à frapper à la porte, en disant : Seigneur, ouvre-nous ! – en répondant, il vous dira : Vous, je ne sais pas d'où vous êtes.

26 Alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence et tu as enseigné dans nos rues.

27 Et il dira : Je vous [le] dis, [vous,] je ne sais pas d'où vous êtes. Retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité<sup>1</sup> !

— <sup>1</sup> iniquité, ailleurs : injustice.

28 Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous [serez] jetés dehors.

29 Et il en viendra de l'est, et de l'ouest, et du nord, et du sud, et ils se mettront à table dans le royaume de Dieu.

30 Et voici, il y a des derniers qui seront premiers, et il y a des premiers qui seront derniers.

### *Hérode veut faire mourir Jésus – La maison d'Israël abandonnée*

31 En cette même heure, quelques pharisiens s'approchèrent, en lui disant : Retire-toi et va-t'en d'ici, car Hérode veut te tuer.

32 Et il leur dit : Allez, dites à ce renard : Voici, je chasse des démons, et j'effectue des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour, j'en aurai fini.

33 Mais il faut que je marche aujourd'hui, et demain, et le jour suivant, car il est impossible qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

34 Jérusalem, Jérusalem, [la ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule [rassemble] sa couvée sous ses ailes, mais vous ne l'avez pas voulu !

35 Voici, votre maison vous est abandonnée ; et je vous dis que vous ne me verrez plus jusqu'à ce [qu'arrive le temps] où vous direz : Béni soit celui qui vient au nom du °Seigneur !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> voir Psaume 118:26.

### *Guérison d'un homme atteint d'hydropisie un jour de sabbat*

**14** Et il arriva, comme il entra un jour de sabbat dans la maison d'un des chefs des pharisiens pour manger du pain, que ceux-ci le surveillaient.

2 Et voici, il y avait un homme devant lui, atteint d'hydropisie.

3 Et Jésus répondant parla aux docteurs de la Loi et aux pharisiens, en disant : Est-il permis de guérir un jour de sabbat, ou non ?

4 Mais ils se turent. Et l'ayant pris, il le guérit et le renvoya.

5 Et il leur dit : Lequel de vous, si [son] fils<sup>1</sup> ou [son] bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt le jour du sabbat ?

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : âne.

6 Et ils ne pouvaient pas répliquer à ces choses.

### *Le choix d'une place*

7 Or il dit une parabole aux invités, parce qu'il avait observé comment ils choisissaient les premières places. Et il leur disait :

8 Quand tu seras invité par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à la première place, de peur qu'un plus honorable que toi ne soit invité par lui,

9 et que celui qui vous a invités, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Fais place à celui-ci. Et alors tu irais avec honte occuper la dernière place.

10 Mais quand tu seras invité, va t'asseoir à la dernière place afin que, lorsque celui qui t'a invité viendra, il te dise : Ami, monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table avec toi.

11 Car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.

### *Inviter les pauvres*

12 Et il dit aussi à celui qui l'avait invité : Quand tu fais un déjeuner ou un dîner, n'appelle pas tes amis ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins, de peur qu'eux aussi ne t'invitent à leur tour et que la pareille ne te soit rendue.

13 Mais quand tu fais un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles.

14 Et tu seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille. Car la pareille te sera rendue à la résurrection des justes.

### *Parabole du grand dîner*

15 Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit : Bienheureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu !

16 Et il lui dit : Un homme fit un grand dîner et invita beaucoup de gens.

17 Et à l'heure du dîner, il envoya son esclave dire aux invités : Venez, car c'est déjà<sup>1</sup> prêt.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : tout.

18 Et ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté un champ et il faut nécessairement que je le voie ; je te prie, tiens-moi pour excusé.

19 Et un autre dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs et je vais les essayer ; je te prie, tiens-moi pour excusé.

20 Et un autre dit : J'ai épousé une femme et à cause de cela je ne peux pas venir.

21 Et l'esclave, s'en étant retourné, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison, en colère, dit à son esclave : Va vite dans les rues et dans les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les aveugles, et les boiteux.

22 Et l'esclave dit : Maître, il a été fait comme tu as commandé et il y a encore de la place.



23 Et le maître dit à l'esclave : Va dans les chemins et [le long des] haies, et contrains [les gens] à entrer, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui ont été invités ne goûtera de mon dîner.

### *Renoncer à tout pour suivre Jésus*

25 Et de grandes foules allaient avec lui. Et s'étant retourné, il leur dit :

26 Si quelqu'un vient à moi et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut pas être mon disciple.

27 Et celui qui ne porte pas sa croix et ne vient pas à ma suite<sup>1</sup> ne peut pas être mon disciple.

— <sup>1</sup> littéralement : derrière moi.

28 Car lequel d'entre vous, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied pas d'abord pour calculer la dépense [et voir] s'il a de quoi l'achever ?

29 Autrement, s'il pose les fondations et n'est pas capable d'achever, tous ceux qui le verront commenceront à se moquer de lui,

30 en disant : Cet homme a commencé à bâtir et il n'a pas été capable d'achever.

31 Ou quel roi, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s'assied pas d'abord pour décider s'il peut, avec 10 000 [hommes], affronter celui qui vient contre lui avec 20 000 ?

32 Mais sinon, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade et s'informe des [conditions] de paix.

33 Ainsi donc, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a ne peut pas être mon disciple.

34 Le sel donc est bon, mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

35 Il n'est propre ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

### *Parabole de la brebis perdue*

**15** Et tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.

2 Et les pharisiens et les scribes murmuraient, en disant : Celui-ci reçoit des pécheurs et mange avec eux.

3 Et il leur dit cette parabole, en disant :

4 Quel est l'homme parmi vous qui, ayant 100 brebis et en ayant perdu une, ne laisse les 99 au désert et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ?

5 Et l'ayant trouvée, il la met sur ses épaules, bien joyeux.

6 Puis, étant de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins, en leur disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue.

7 Je vous dis qu'ainsi il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour 99 justes qui n'ont pas besoin de repentance.

### *Parabole de la drachme perdue*

8 Ou quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle perd une drachme<sup>1</sup>, n'allume une lampe, et ne balaye la maison, et ne cherche soigneusement jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ?

— <sup>1</sup> drachme : pièce de monnaie grecque valant un denier romain environ (c.-à-d. le salaire journalier d'un ouvrier).

9 Et l'ayant trouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, en disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue.

10 Ainsi, je vous dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.

### *Parabole du fils prodigue*

11 Et il dit : Un homme avait deux fils.

12 Et le plus jeune dit à son père : Père, donne-moi la part des biens qui me reviennent. Et il leur partagea ses biens.

13 Et peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour un pays éloigné ; et là il dilapida ses biens en vivant dans la débauche.

14 Et après qu'il eut tout dépensé, une grande famine arriva dans ce pays-là, et il commença à être dans le besoin.

15 Et il s'en alla et se joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour faire paître des porcs.

16 Et il aurait bien voulu se rassasier des caroubes<sup>1</sup> que les porcs mangeaient, mais personne ne lui donnait [rien].

— <sup>1</sup> fruit du caroubier, arbre méditerranéen.

17 Et étant revenu à lui-même, il dit : Combien d'ouvriers de mon père ont du pain en abondance et moi je meurs de faim ici !

18 Je me lèverai, et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi,  
19 je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes ouvriers.  
20 Et s'étant levé, il alla vers son père. Mais comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion. Et courant [vers lui], il se jeta à son cou et l'embrassa avec empressement<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : le couvrit de baisers.

21 Et le fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.  
22 Mais le père dit à ses esclaves : Apportez vite dehors la plus belle<sup>1</sup> robe et mettez-la-lui ; et passez un anneau à son doigt<sup>2</sup> et des sandales à ses pieds ;

— <sup>1</sup> littéralement : la première. — <sup>2</sup> littéralement : donnez un anneau à sa main.

23 et amenez le veau gras et tuez-le ; et mangeons et réjouissons-nous.

24 Car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie ; il était perdu et il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25 Or son fils aîné était dans les champs. Et comme il revenait et qu'il s'approchait de la maison, il entendit la musique et les danses.

26 Et ayant appelé un des serviteurs, il demanda ce que c'était.

27 Et il lui dit : Ton frère est revenu et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a retrouvé sain et sauf.

28 Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et son père étant sorti le suppliait [d'entrer].

29 Mais lui, répondant, dit à son père : Voici tant d'années que je te sers<sup>1</sup> et jamais je n'ai transgressé ton commandement. Et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

— <sup>1</sup> servir, ici : être esclave, servir comme tel.

30 Mais quand celui-ci, ton fils, qui a dilapidé tes biens avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui le veau gras.

31 Et il lui dit : [Mon] enfant, tu es toujours avec moi et tout ce qui est à moi est à toi.

32 Mais il fallait faire un festin et se réjouir, car celui-ci, ton frère, était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et il est retrouvé.

### *Parabole de l'intendant infidèle*

**16** Et il dit aussi aux disciples : Il y avait un homme riche qui avait un intendant. Et celui-ci fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

2 Et l'ayant appelé, il lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire à ton sujet ? Rends compte de ta gestion, car tu ne pourras plus gérer [mes biens].

3 Et l'intendant dit en lui-même : Que dois-je faire, car mon maître m'ôte la gestion [de ses biens] ? Je ne peux pas bêcher la terre ; j'ai honte de mendier.

4 Je sais ce que je vais faire, afin que, quand je serai relevé de la gestion, je sois reçu dans leurs maisons.

5 Et ayant appelé auprès [de lui] chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ?

6 Et il dit : 100 baths<sup>1</sup> d'huile. Et il lui dit : Prends ton écrit, et assieds-toi vite, et inscris 50.

— <sup>1</sup> 1 bath = 24 litres environ ; voir Ézéch. 45:14.

7 Puis il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Et il dit : 100 cors<sup>1</sup> de blé. Il lui dit : Prends ton écrit et inscris 80.

— <sup>1</sup> 1 cor = 240 litres environ.

8 Et le maître loua l'intendant injuste parce qu'il avait agi de manière avisée. Car les fils de ce siècle sont plus avisés envers leur propre génération que les fils de la lumière.

9 Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes<sup>1</sup>, afin que, quand elles viendront à manquer, vous soyez reçus dans les habitations<sup>2</sup> éternelles.

— <sup>1</sup> littéralement : le Mamon de l'injustice ; Mamon : transcription d'un mot araméen désignant la richesse, personnifiée comme une divinité. — <sup>2</sup> littéralement : tabernacles.

10 Celui qui est fidèle dans ce qui est très petit est fidèle aussi dans ce qui est grand. Et celui qui est injuste dans ce qui est très petit est injuste aussi dans ce qui est grand.

11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes<sup>1</sup>, qui vous confiera les biens véritables ?

— <sup>1</sup> littéralement : le Mamon de l'injustice ; Mamon : transcription d'un mot araméen désignant la richesse, personnifiée comme une divinité.

12 Et si, dans ce qui est à autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est à vous ?

13 Aucun serviteur ne peut servir<sup>1</sup> deux maîtres. Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir<sup>1</sup> Dieu et les richesses<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> servir, ici : être esclave, servir comme tel. — <sup>2</sup> littéralement : Mamon ; transcription, en grec, d'un mot araméen désignant la richesse, personnifiée comme une divinité.

### *Les pharisiens se moquent de Jésus*

14 Et les pharisiens, qui aimaient l'argent, entendaient toutes ces choses et ils se moquaient de lui.

15 Et il leur dit : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes, mais Dieu connaît vos cœurs. Car ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomination devant Dieu.

16 La Loi et les Prophètes [ont subsisté] jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est annoncé<sup>1</sup> et chacun use de violence pour y entrer.

— <sup>1</sup> littéralement : évangélisé.

17 Or il est plus facile que le ciel et la terre passent, que ne tombe un seul trait de lettre de la Loi.

18 Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet l'adultère. Et quiconque épouse une femme répudiée par son mari, commet l'adultère.

### *Parabole du riche et de Lazare*

19 Or il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour faisait la fête dans le luxe.

20 Et il y avait un pauvre nommé Lazare, couché devant son portail, tout couvert d'ulcères,

21 et qui désirait être rassasié de ce qui tombait de la table du riche. Mais même les chiens venaient lécher ses ulcères.

22 Et il arriva que le pauvre mourut et fut emporté par les anges tout près d'Abraham<sup>1</sup>. Et le riche aussi mourut et fut enseveli.

— <sup>1</sup> littéralement : dans le sein d'Abraham.

23 Et dans l'hadès<sup>1</sup>, levant ses yeux, comme il était dans les tourments, il voit de loin Abraham et Lazare tout près de lui<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> hadès : expression très vague, comme shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de géhenne, le lieu des tourments infernaux. — <sup>2</sup> littéralement : dans son sein.

24 Et s'écriant, il dit : Père Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt et qu'il rafraîchisse ma langue, car je souffre cruellement dans cette flamme.

25 Mais Abraham dit : [Mon] enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que de même Lazare [a eu] les maux. Et maintenant, lui est consolé ici et toi tu souffres cruellement.

26 Et avec tout cela, un grand gouffre est fermement établi entre nous et vous, de sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne le peuvent pas, et qu'on ne traverse pas [non plus] de là-bas vers nous.

27 Et il dit : Je te demande donc, père, de l'envoyer dans la maison de mon père,

28 car j'ai cinq frères. Qu'il leur apporte son témoignage, afin qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de tourment.

29 Mais Abraham répondit<sup>1</sup> : Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : lui dit.

30 Mais il dit : Non, père Abraham ! Mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se repentiront.

31 Et il lui dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non plus si quelqu'un ressuscite d'entre les morts.

### *Jésus enseigne à pardonner*

**17** Et Jésus<sup>1</sup> dit à ses disciples : Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales<sup>2</sup>, mais malheur à celui par qui ils arrivent !

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> scandale, ailleurs : occasion de chute ; c'est proprement : trébuchet, ou : crochet de détente d'un piège.

2 Mieux vaudrait pour lui qu'on lui mette au cou une meule de moulin et qu'il soit jeté dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits.

3 Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère pêche, reprends-le et, s'il se repent, pardonne-lui.

4 Et si sept fois par jour il pêche contre toi et que sept fois il retourne vers toi, en disant : Je me repens – tu lui pardonneras.

### *Faire ce qui est commandé*

5 Et les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi !

6 Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi comme une graine de moutarde, vous diriez à [ce] mûrier : Déracine-toi et plante-toi dans la mer ! – et il vous obéirait.

7 Mais qui parmi vous, s'il a un esclave labourant ou faisant paître [le bétail], lui dira quand il revient des champs : Viens vite et<sup>1</sup> mets-toi à table ?

— <sup>1</sup> ou : lui dira aussitôt... Viens et.

8 Ne lui dira-t-il pas au contraire : Prépare-moi à dîner et ayant mis ta tenue, sers-moi jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi ?

9 A-t-il de la reconnaissance envers l'esclave parce qu'il a fait ce qui avait été commandé ?<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : Je ne le pense pas.

10 Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites : Nous sommes des esclaves inutiles ; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait.

### Guérison de dix lépreux

11 Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait la Samarie et la Galilée.

12 Et comme il entra dans un village, dix hommes lépreux le rencontrèrent et ils se tinrent à distance.

13 Et ils élevèrent la voix, en disant : Jésus, maître<sup>1</sup>, aie pitié de nous !

— <sup>1</sup> maître : celui qui est au-dessus des autres.

14 Et les voyant, il leur dit : Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent purifiés.

15 Or l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu d'une voix forte.

16 Et il se jeta sur sa face aux pieds de Jésus<sup>1</sup>, en lui rendant grâce. Et c'était un Samaritain.

— <sup>1</sup> littéralement : à ses pieds.

17 Et Jésus, répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été purifiés ? Mais où sont les neuf [autres] ?

18 Ne s'est-il trouvé personne pour revenir et donner gloire à Dieu sinon cet étranger ?

19 Et il lui dit : Lève-toi et va ! Ta foi t'a guéri<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sauvé.

### La venue du royaume de Dieu

20 Or, étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et dit : Le royaume de Dieu ne vient pas de telle sorte qu'on puisse l'observer.

21 On ne dira pas : Voici, il est ici ! – ou bien : Il est là ! Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : en vous.

22 Et il dit aux disciples : Les jours viendront où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme et vous ne le verrez pas.

23 Et on vous dira : Voici, il est ici ! – ou bien : Voilà, il est là ! N'y allez pas, n'y courez pas !

24 Car comme l'éclair, en jaillissant, brille d'une extrémité sous le ciel à l'autre extrémité sous le ciel, ainsi sera le Fils de l'homme [dans son jour].

25 Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.

26 Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aussi aux jours du Fils de l'homme :

27 on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche. Et le déluge vint et les fit tous périr.

28 Il en sera aussi comme aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait.

29 Mais au jour où Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu et de soufre qui les fit tous périr.

30 Il en sera de même le jour où le Fils de l'homme sera manifesté.

31 En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit<sup>1</sup> et qui aura ses affaires dans la maison ne descende pas pour les emporter. Et de même, que celui qui sera au champ ne retourne pas en arrière.

— <sup>1</sup> toit en terrasse.

32 Souvenez-vous de la femme de Lot !

33 Celui qui cherchera à sauver sa vie la perdra, mais celui qui la perdra la conservera<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : vivifiera.

34 Je vous dis qu'en cette nuit-là deux [personnes] seront sur un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée ;

35 deux [femmes] moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.

37 Et répondant, ils lui disent : Où, Seigneur ? Et il leur dit : Là où est le corps, là aussi se rassembleront les aigles.

### Parabole du juge inique et de la femme importune

**18** Et il leur enseigna<sup>1</sup> une parabole, pour [montrer] qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser,

— <sup>1</sup> littéralement : dit.

2 en disant : Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait pas les hommes.

3 Et dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle allait vers lui, en disant : Rends-moi justice contre mon adversaire.

4 Et il ne le voulut pas pendant un [certain] temps. Mais après cela, il dit en lui-même : Bien que je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les hommes,

5 néanmoins, parce que cette veuve m'ennuie, je lui ferai justice, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me casse<sup>1</sup> la tête.

— <sup>1</sup> ou : qu'elle ne vienne continuellement me casser.

6 Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le juge inique<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ailleurs : injuste.

7 Et Dieu ne ferait-il vraiment pas justice à ses élus qui crient vers lui jour et nuit, et les ferait-il attendre ?

8 Je vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais le Fils de l'homme, quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ?

### *Parabole du pharisien et du publicain*

9 Et il dit aussi cette parabole à certaines [personnes] qui étaient persuadées d'être justes et qui traitaient le reste [des hommes] avec mépris :

10 Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien et l'autre publicain.

11 Le pharisien, se tenant debout, priait ainsi en lui-même : Ô Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont avides de biens, injustes, adultères, ou même comme ce publicain.

12 Je jeûne deux fois par semaine, je donne la dîme de tous mes revenus<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : de tout ce que j'acquiers.

13 Mais le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur<sup>1</sup> !

— <sup>1</sup> littéralement : le pécheur.

14 Je vous dis que celui-ci descendit dans sa maison justifié plutôt que l'autre. Car quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé.

### *Comment entrer dans le royaume de Dieu*

15 Et on lui apportait aussi les petits enfants pour qu'il les touche. Et les disciples, en voyant cela, reprenaient ceux [qui les apportaient].

16 Mais Jésus, les ayant appelés auprès [de lui], dit : Laissez venir à moi les petits enfants et ne les en empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : car aux tels est le royaume de Dieu.

17 En vérité, je vous dis : Celui qui ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera certainement pas.

### *Le jeune homme riche*

18 Et l'un des chefs [du peuple] l'interrogea, en disant : Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ?

19 Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon sinon un [seul], Dieu.

20 Tu sais les commandements : Ne commets pas d'adultère ; ne tue pas ; ne vole pas ; ne dis pas de faux témoignage ; honore ton père et ta mère.

21 Et il dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

22 Et Jésus ayant entendu cela, lui dit : Une<sup>1</sup> chose te manque encore : vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et viens, suis-moi !

— <sup>1</sup> littéralement : Une seule.

23 Mais lui, ayant entendu ces choses, devint très triste, car il était extrêmement riche.

24 Et Jésus, en le voyant [devenu tout triste], dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !

25 Car Il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

26 Et ceux qui entendirent cela dirent : Qui donc peut être sauvé ?

27 Et il dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes sont possibles à Dieu.

28 Et Pierre dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.

29 Et il leur dit : En vérité, je vous dis : Il n'est personne qui, ayant quitté maison, ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants, à cause du royaume de Dieu,

30 ne reçoive beaucoup plus dans ce temps-ci et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.

### *Jésus annonce une troisième fois ses souffrances, sa mort et sa résurrection*

31 Et ayant pris auprès [de lui] les Douze, il leur dit : Voici, nous montons à Jérusalem et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes au sujet du Fils de l'homme seront accomplies.

32 Car il sera livré aux nations, [et] on se moquera de lui, et on l'injuriera, et on le couvrira de crachats.

33 Et après qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort, et le troisième jour il ressuscitera.

34 Et ils ne comprirent rien de ces choses, et cette parole leur était cachée, et ils ne saisirent<sup>1</sup> pas les choses qui étaient dites.

— <sup>1</sup> littéralement : connurent.

### *Guérison de l'aveugle de Jéricho*

35 Et il arriva, lorsqu'il approchait de Jéricho, qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin et mendiait.

36 Et ayant entendu la foule qui passait, il demanda ce que cela signifiait.

37 Et on lui rapporta que Jésus le Nazaréen passait.

38 Et il cria, en disant : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi !

39 Et ceux qui allaient devant le reprenaient afin qu'il se taise. Mais il criait d'autant plus fort : Fils de David, aie pitié de moi !

40 Et Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amène. Et comme il s'approchait, Jésus<sup>1</sup> l'interrogea, [en disant] :

— <sup>1</sup> littéralement : il.

41 Que veux-tu que je te fasse ? Et il dit : Seigneur, que je retrouve la vue.

42 Et Jésus lui dit: Retrouve la vue, ta foi t'a guéri<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sauvé.

43 Et à l'instant il retrouva la vue et le suivit, glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, se mit à louer Dieu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : donna louange à Dieu.

### *Jésus s'invite chez Zachée*

**19** Et Jésus<sup>1</sup>, étant entré dans Jéricho, traversait [la ville].

— <sup>1</sup> littéralement : il.

2 Et voici, [il y avait] un homme appelé du nom de Zachée, et il était chef de publicains, et il était riche.

3 Et il cherchait à voir Jésus, qui il était. Mais il ne le pouvait pas à cause de la foule, car il était petit de taille.

4 Et courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, car il allait passer par là.

5 Et quand il fut venu à cet endroit, Jésus ayant levé les yeux<sup>1</sup> lui dit : Zachée, descends vite, car il faut que je reste aujourd'hui dans ta maison.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : le vit, et.

6 Et se hâtant, il descendit et le reçut avec joie.

7 Et voyant cela, tous murmuraient, en disant qu'il était entré chez un pécheur pour y loger.

8 Et Zachée, se tenant là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai extorqué quelque chose à quelqu'un<sup>1</sup>, je [lui] rends le quadruple.

— <sup>1</sup> plusieurs lisent : si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation.

9 Et Jésus lui dit : Aujourd'hui [le] salut est venu<sup>1</sup> pour cette maison, parce que lui aussi est fils d'Abraham.

— <sup>1</sup> littéralement : devenu.

10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

### *Parabole des mines*

11 Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta et [leur] dit une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait immédiatement apparaître.

12 Il dit donc : Un homme noble s'en alla dans un pays éloigné pour recevoir pour lui-même un royaume et revenir.

13 Et ayant appelé dix de ses esclaves, il leur donna dix mines et leur dit : Faites des affaires jusqu'à ce que je revienne.

14 Or ses concitoyens<sup>1</sup> le haïssaient et ils envoyèrent après lui une délégation, en disant : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.

— <sup>1</sup> littéralement : ses citoyens.

15 Or il arriva, à son retour, après qu'il eut reçu le royaume, qu'il commanda d'appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il avait donné l'argent, pour savoir combien chacun avait gagné en affaires.

16 Et le premier se présenta, en disant : Maître<sup>1</sup>, ta mine a rapporté dix mines.

— <sup>1</sup> ou : Seigneur ; ici et dans le reste du chapitre.

17 Et il lui dit : Bien, bon esclave, parce que tu as été fidèle en ce qui est très peu de chose, aie autorité sur dix villes.

18 Et le deuxième vint, en disant : Maître, ta mine a produit cinq mines.

19 Et il dit aussi à celui-ci : Et toi, sois [établi] sur cinq villes.

20 Et un autre vint, en disant : Maître, voici ta mine que j'avais mise de côté dans un linge.

21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère ; tu prends ce que tu n'as pas déposé et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.

22 Il lui dit : Je te jugerai par ta propre parole<sup>1</sup>, méchant esclave. Tu savais que moi, je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas déposé et moissonnant ce que je n'ai pas semé.

— <sup>1</sup> littéralement : par ta bouche.

23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque et, à mon retour, je l'aurais retiré avec l'intérêt ?

24 Et il dit à ceux qui étaient présents : Enlevez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines.

25 – Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix mines ! –

26 Je vous dis qu'à quiconque a, il sera donné ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé.

27 Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les devant moi.

28 Et ayant dit ces choses, il partit devant [eux], montant à Jérusalem.

### *L'entrée royale de Jésus dans Jérusalem*

29 Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont appelé [mont] des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples,

30 en disant : Allez au village qui est en face ; et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme<sup>1</sup> ne s'est assis. Et l'ayant détaché, amenez-le.

— <sup>1</sup> littéralement : aucun des hommes.

31 Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : Le Seigneur en a besoin.

32 Et ceux qui étaient envoyés, s'en étant allés, trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit.

33 Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur dirent : Pourquoi détachez-vous l'ânon ?

34 Et ils dirent : Le Seigneur en a besoin.

35 Et ils l'amènèrent à Jésus. Et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils y firent monter Jésus.

36 Et comme il allait son chemin, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin.

37 Et comme il approchait déjà [de Jérusalem], vers la descente du mont des Oliviers, toute la multitude des disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu d'une voix forte pour tous les miracles qu'ils avaient vus,

38 en disant : Béni soit le roi qui vient au nom du °Seigneur !<sup>1</sup> Paix dans le ciel et gloire dans les lieux très hauts !

— <sup>1</sup> voir Psaume 118:26.

39 Et quelques-uns des pharisiens lui dirent du milieu de la foule : Maître, reprends tes disciples !

40 Et répondant, il dit : Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.

### *Jésus pleure sur Jérusalem*

41 Et quand il fut tout près, voyant la ville, il pleura sur elle,

42 en disant : Si tu avais connu toi aussi,<sup>1</sup> en cette journée, les choses qui appartiennent à la paix ! Mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : au moins.

43 Car des jours viendront sur toi où tes ennemis érigeront des palissades contre toi, et t'encercleront, et te serreront de tous côtés,

44 et te renverseront par terre, toi et tes enfants au-dedans de toi. Et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée.

### *Jésus chasse les vendeurs du temple*

45 Et il entra dans le temple et se mit à chasser dehors ceux qui y vendaient,

46 en leur disant : Il est écrit : « Ma maison sera une maison de prière »<sup>1</sup> ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> Ésaïe 56:7. — <sup>2</sup> voir Jér. 7:11.

47 Et il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les notables<sup>1</sup> du peuple cherchaient à le faire mourir.

— <sup>1</sup> littéralement : les premiers.

48 Et ils ne trouvaient rien qu'ils pourraient faire, car tout le peuple se tenait suspendu [à ses lèvres] pour l'entendre.

### *Questions des chefs du peuple sur l'autorité de Jésus*

**20** Et il arriva, un de ces jours-là<sup>1</sup>, comme il enseignait le peuple dans le temple et évangélisait, que les principaux sacrificateurs et les scribes se présentèrent avec les anciens.

— <sup>1</sup> littéralement : un des jours ; comme en 5:17 ; 8:22.

2 Et ils lui parlèrent, en disant : Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses ? Ou qui est celui qui t'a donné cette autorité ?

3 Et répondant, il leur dit : Je vous demanderai moi aussi une chose, et dites-moi :

4 Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes ?

5 Et ils raisonnèrent entre eux, en disant : Si nous disons : Du ciel – il dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ?

6 Mais si nous disons : Des hommes – tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète.

7 Et ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était].

8 Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

### *Parabole des mauvais vigneron*

9 Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne et la loua à des vigneron et s'en alla hors du pays pour longtemps.

10 Et la saison venue, il envoya un esclave aux vigneron pour qu'ils lui donnent du fruit de la vigne. Mais les vigneron, l'ayant battu, le renvoyèrent les [mains] vides.

11 Et il envoya encore un autre esclave. Mais l'ayant battu lui aussi et l'ayant traité avec mépris, ils le renvoyèrent les [mains] vides.

12 Et il en envoya encore un troisième. Mais ils blessèrent aussi celui-là et le jetèrent dehors.

13 Et le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être qu'ils le respecteront.

14 Mais quand les vigneron le virent, ils raisonnèrent entre eux, en disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous !

15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ?

16 Il viendra et fera périr ces vigneron et donnera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu, ils dirent : Que rien de tel n'arrive !

17 Et lui, les regardant, dit : Que signifie donc ce qui est écrit : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la pierre maîtresse de l'angle »<sup>1</sup> ?

—<sup>1</sup> Psaume 118:22.

18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.

19 Et les scribes et les principaux sacrificateurs cherchèrent, à cette même heure, à mettre les mains sur lui. Mais ils craignaient le peuple, car ils comprirent qu'il avait dit cette parabole pour eux.

### *Le tribut dû à César*

20 Et l'ayant surveillé, ils envoyèrent des agents secrets qui faisaient semblant d'être justes, pour le prendre [en défaut] par l'une de ses paroles, de manière à le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.

21 Et ils l'interrogèrent, en disant : Maître, nous savons que tu parles et enseignes justement, et que tu n'as pas égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité.

22 Nous est-il permis ou non de payer le tribut à César ?

23 Et s'apercevant de leur perfidie, il leur dit :<sup>1</sup>

—<sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : Pourquoi me tentez-vous ?

24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription ? Et ils dirent : De César.

25 Et il leur dit : Rendez donc les choses de César à César et les choses de Dieu à Dieu.

26 Et ils ne pouvaient pas le prendre [en défaut] par l'une de ses paroles devant le peuple ; et étonnés de sa réponse, ils se turent.

### *Question des sadducéens sur la résurrection*

27 Et quelques-uns des sadducéens qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, s'approchèrent et l'interrogèrent,

28 en disant : Maître, Moïse nous a écrit que, si le frère de quelqu'un meurt ayant une femme, et qu'il meure sans enfants, son frère prenne la femme et suscite une descendance à son frère.<sup>1</sup>

—<sup>1</sup> voir Deut. 25:5.

29 Il y avait donc sept frères ; et le premier, ayant pris une femme, mourut sans enfants.

30 Et le deuxième

31 et le troisième la prirent, et de même aussi les sept. Ils ne laissèrent pas d'enfants et ils moururent.

32 Plus tard, la femme aussi mourut.

33 Lors de la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ?

34 Et Jésus leur dit : Les fils de ce siècle-ci se marient et sont donnés en mariage.

35 Mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts ne se marient pas ni ne sont donnés en mariage,

36 parce qu'ils ne peuvent plus mourir. Car ils sont semblables aux anges et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection.

37 Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré, au [titre]<sup>1</sup> « Du buisson », quand il appelle le °Seigneur : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob<sup>2</sup>.

—<sup>1</sup> L'expression désigne le titre ou la section d'un livre. —<sup>2</sup> Exode 3:6.

38 Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants, car pour lui tous vivent.

39 Et quelques-uns des scribes, répondant, dirent : Maître, tu as bien parlé.

40 Car ils n'osaient plus l'interroger sur rien.

### *Question de Jésus sur le fils de David*

41 Et il leur dit : Comment dit-on que le Christ est fils de David ?

42 Car David lui-même dit, dans le livre des Psaumes : « Le °Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite

43 jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds. »<sup>1</sup>

—<sup>1</sup> Psaume 110:1.



44 David donc l'appelle Seigneur, et comment est-il son fils ?

### *Mise en garde contre les scribes*

45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à [ses] disciples :

46 Prenez garde aux scribes qui veulent se promener en longues robes, et qui aiment les salutations sur les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas ;

47 qui dévorent les maisons des veuves et, pour l'apparence, font de longues prières. Ceux-ci recevront un jugement plus sévère.

### *Les pites de la veuve*

**21** Et levant les yeux, il vit des riches qui jetaient leurs dons au Trésor<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Trésor : coffre, dans le temple, destiné à recevoir les offrandes.

2 Et il vit aussi une veuve pauvre qui y jetait deux pites<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> 2 pites = 1 quadrant, c.-à-d. : le quart d'un as (ou sou) romain ; le denier, qui était le salaire journalier d'un ouvrier, valait 16 as, soit 64 quadrants (128 pites).

3 Et il dit : En vérité, je vous dis que cette veuve pauvre a jeté plus que tous [les autres].

4 Car tous ceux-ci ont jeté aux offrandes [de Dieu] de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour vivre.

### *Jésus annonce la destruction de Jérusalem et son retour glorieux*

5 Et comme quelques-uns parlaient du temple [et disaient] qu'il était orné de belles pierres et de dons<sup>1</sup>, il dit :

— <sup>1</sup> proprement : choses dédiées.

6 Quant à ces choses que vous regardez, des jours viendront où il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : détruite.

7 Et ils l'interrogèrent, en disant : Maître, quand donc ces choses auront-elles lieu et quel sera le signe quand ces choses devront arriver ?

8 Et il dit : Prenez garde à ne pas vous laisser séduire ; car beaucoup viendront en mon nom, en disant : C'est moi ! – et : Le temps est proche ! N'allez pas à leur suite<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : derrière eux.

9 Et quand vous entendrez parler de guerres et de bouleversements, ne vous épouvantez pas. Car il faut que ces choses arrivent d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin.

10 Alors il leur dit : Nation se dressera contre nation et royaume contre royaume.

11 Et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes. Et il y aura des sujets d'épouvante et de grands signes venant du ciel.

12 Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et [vous mettant] en prison. Et vous serez menés devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom.

13 Cela vous amènera à rendre témoignage.

14 Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense,

15 car moi je vous donnerai des paroles<sup>1</sup> et une sagesse auxquelles tous vos adversaires ne pourront pas s'opposer ni contredire.

— <sup>1</sup> littéralement : une bouche.

16 Et vous serez aussi livrés par des parents, et par des frères, et par des proches, et par des amis, et on fera mourir [quelques-uns] d'entre vous.

17 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom.

18 Mais pas un seul cheveu de votre tête ne sera perdu.

19 Possédez<sup>1</sup> vos âmes par votre persévérance.

— <sup>1</sup> proprement : posséder en acquérant ; ici : en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués.

20 Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa dévastation est proche.

21 Alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; et que ceux qui sont au milieu de Jérusalem<sup>1</sup> s'en retirent ; et que ceux qui sont dans les campagnes<sup>2</sup> n'entrent pas dans la ville<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : d'elle. — <sup>2</sup> ailleurs : contrées. — <sup>3</sup> littéralement : en elle.

22 Car ce sont là des jours de vengeance<sup>1</sup>, afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies.

— <sup>1</sup> ou : les jours de la vengeance.

23 Malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là ! Car il y aura une grande détresse sur le pays et de la colère contre ce peuple.

24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée et seront emmenés comme prisonniers parmi toutes les nations. Et Jérusalem sera foulée aux pieds par des nations jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

25 Et il y aura des signes dans le soleil, et la lune, et les étoiles. Et sur la terre les nations seront dans l'angoisse [et] en perplexité devant le grand bruit de la mer et des vagues.

26 Les hommes rendront l'âme de peur dans l'attente des choses qui arriveront sur la terre habitée, car les puissances des cieux seront ébranlées.

27 Et alors on verra le Fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire.

28 Et quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut et levez vos têtes, parce que votre délivrance<sup>1</sup> approche.

— <sup>1</sup> ou : *rédemption* ; avec l'idée qu'un prix a été payé.

### *Derniers avertissements donnés par Jésus*

29 Et il leur dit une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres.

30 Quand ils ont déjà commencé à bourgeonner, vous savez par vous-mêmes, en les voyant, que l'été est déjà proche.

31 De même vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.

32 En vérité, je vous dis que cette génération ne passera certainement pas avant que tout ne soit arrivé.

33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront absolument pas.

34 Et prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par les excès d'alcool, et l'ivrognerie<sup>1</sup>, et les soucis de la vie, et que ce jour-là n'arrive sur vous de façon soudaine.

— <sup>1</sup> littéralement : *les intoxications*.

35 Car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la surface de toute la terre.

36 Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous ayez la force d'échapper à toutes ces choses qui doivent arriver et de vous tenir devant le Fils de l'homme.

37 Et il passait les journées dans le temple à enseigner. Et les nuits, il sortait et passait la nuit sur le mont appelé [mont] des Oliviers.

38 Et tout le peuple, dès le matin, venait à lui dans le temple pour l'entendre.

### *Judas s'engage à trahir son maître*

**22** Or la fête des Pains sans levain, qui est appelée la Pâque, approchait.

2 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir, car ils craignaient le peuple.

3 Et Satan entra dans Judas, appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze.

4 Et s'en étant allé, il parla avec les principaux sacrificateurs et [les] capitaines sur la manière dont il le leur livrerait.

5 Et ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent.

6 Et il s'engagea. Et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer sans que la foule y soit.

### *La dernière Pâque*

7 Et le jour des Pains sans levain où il fallait sacrifier la Pâque arriva.

8 Et il envoya Pierre et Jean, en disant : Allez et préparez-nous la Pâque, afin que nous la mangions.

9 Et ils lui dirent : Où veux-tu que nous la préparions ?

10 Et il leur dit : Voici, quand vous entrerez dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le dans la maison où il entrera.

11 Et vous direz au maître de la maison : Le maître<sup>1</sup> te dit : Où est la salle où je mangerai la Pâque avec mes disciples ?

— <sup>1</sup> maître : *celui qui enseigne*.

12 Et lui vous montrera une grande salle<sup>1</sup> aménagée. Là préparez [la Pâque].

— <sup>1</sup> pièce à l'étage supérieur, servant de salle à manger.

13 Et s'en étant allés, ils trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit. Et ils préparèrent la Pâque.

14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les apôtres avec lui.

15 Et il leur dit : J'ai vivement désiré<sup>1</sup> manger cette Pâque avec vous avant que je souffre.

— <sup>1</sup> littéralement : *J'ai désiré avec désir*.

16 Car je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

17 Et ayant reçu une coupe, il rendit grâce et dit : Prenez ceci et partagez-le entre vous.

18 Car je vous dis que je ne boirai plus désormais du fruit de la vigne jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.

### *Institution de la Cène*

19 Et ayant pris du pain [et] ayant rendu grâce, il le rompit et le leur donna, en disant : Ceci est mon corps qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.

20 Et de même [il prit] la coupe après le dîner, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang qui est versé pour vous.

21 Mais voici, la main de celui qui me livre est avec moi à table.

22 Car le Fils de l'homme s'en va selon ce qui a été déterminé, mais malheur à cet homme par qui il est livré !

23 Et ils se mirent à se demander les uns aux autres qui donc serait celui d'entre eux qui allait faire cela.

### *Ce qu'est la vraie grandeur*

24 Et il arriva aussi une contestation parmi eux [pour savoir] lequel d'entre eux serait estimé le plus grand.

25 Et il leur dit : Les rois des nations dominant sur elles et ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés bienfaiteurs.

26 Mais il n'en sera pas ainsi de vous ; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune et celui qui dirige comme celui qui sert.

27 Car qui est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or moi je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28 Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes épreuves<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : tentations.

29 Et moi, je dispose pour vous du royaume, comme mon Père en a disposé pour moi,

30 afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

### *Jésus annonce que Pierre va le renier*

31 <sup>1</sup>Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme [on crible] le blé.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : Et le Seigneur dit :

32 Mais moi, j'ai prié pour toi afin que ta foi ne fasse pas défaut. Et toi, quand une fois tu seras revenu, fortifie tes frères.

33 Et il lui dit : Seigneur, avec toi je suis prêt à aller et en prison et à la mort.

34 Mais il dit : Pierre, je te dis : un coq ne chantera pas aujourd'hui avant que tu n'aies nié par trois fois me connaître.

### *Dernières instructions aux disciples*

35 Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils dirent : De rien.

36 Il leur dit donc : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même [celui qui a] un sac, et que celui qui n'a pas [d'épée] vende son vêtement et achète une épée.

37 Car je vous dis qu'il faut encore que ce qui est écrit soit accompli en moi : « Et il a été compté parmi les transgresseurs<sup>1</sup>. »<sup>2</sup> Et en effet, les choses qui me concernent vont s'accomplir.

— <sup>1</sup> littéralement : sans loi. — <sup>2</sup> Ésaïe 53:12.

38 Et ils dirent : Seigneur, voici ici deux épées. Et il leur dit : C'est assez.

### *Jésus dans l'angoisse à Gethsémané – Ses prières*

39 Et étant sorti, il s'en alla selon sa coutume au mont des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.

40 Et étant arrivé à cet endroit, il leur dit : Priez pour ne pas entrer en tentation.

41 Et il s'éloigna d'eux [à la distance] d'environ un jet de pierre et, s'étant mis à genoux, il pria,

42 en disant : Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui soit faite.

43 Et un ange du ciel lui apparut, le fortifiant.

44 Et étant dans [l'angoisse du] combat, il pria plus intensément. Et sa sueur devint comme des caillots de sang tombant sur la terre.

45 Et s'étant levé de sa<sup>1</sup> prière, il alla vers les disciples qu'il trouva endormis de tristesse.

— <sup>1</sup> littéralement : la.

46 Et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez afin que vous n'entriez pas en tentation.

### *Arrestation de Jésus*

47 Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui s'appelait Judas, l'un des Douze, les précédait. Et il s'approcha de Jésus pour l'embrasser.

48 Et Jésus lui dit : Judas, tu livres le Fils de l'homme par un baiser ?

- 49 Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?  
50 Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite.  
51 Mais Jésus, répondant, dit : Laissez [faire] jusqu'ici ! Et ayant touché l'oreille, il le guérit.  
52 Et Jésus dit aux principaux sacrificateurs et aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui : Êtes-vous sortis, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons ?  
53 Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple, vous n'avez pas étendu les mains sur moi. Mais c'est là votre heure et le pouvoir des ténèbres.

#### *Jésus devant le souverain sacrificateur – Reniement de Pierre*

- 54 Et s'étant saisis de lui, ils l'emmenèrent et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or Pierre suivait de loin.  
55 Et lorsqu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour<sup>1</sup> et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux.  
— <sup>1</sup> cour entourée des bâtiments du palais.  
56 Et une servante, le voyant assis près du feu<sup>1</sup> et l'ayant regardé fixement, dit : Celui-ci aussi était avec lui.  
— <sup>1</sup> littéralement : près de la lumière.  
57 Mais il le nia, en disant : Femme, je ne le connais pas.  
58 Et peu après, un autre le voyant, dit : Toi aussi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit : Ô homme, je n'en suis pas.  
59 Et environ une heure après, un autre affirma, en disant : En vérité, celui-ci était aussi avec lui, car il est aussi Galiléen.  
60 Mais Pierre dit : Ô homme, je ne sais pas ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parlait encore, un coq chanta.  
61 Et le Seigneur, se tournant, regarda Pierre. Et Pierre se souvint de la parole du Seigneur qu'il lui avait dite : Avant qu'un coq chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois.  
62 Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

- 63 Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient.  
64 Et lui ayant couvert [les yeux], ils l'interrogeaient, en disant : Prophétise ! Qui est celui qui t'a frappé ?  
65 Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en blasphémant.

#### *Jésus est interrogé devant le sanhédrin au lever du jour*

- 66 Et quand le jour fut venu, le collège des anciens du peuple – principaux sacrificateurs et scribes – se rassembla. Et ils l'amènèrent dans leur sanhédrin,  
67 en disant : Si toi, tu es le Christ, dis-le nous. Et il leur dit : Si je vous le dis, vous ne le croirez pas du tout ;  
68 et si je vous interroge, vous ne me répondrez certainement pas<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : ou ne me laisserez pas aller.  
69 Mais désormais, le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.  
70 Et ils dirent tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous dites vous-mêmes que je le suis.  
71 Ils dirent alors : Pourquoi avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche.

#### *Jésus devant Pilate*

- 23** Et s'étant levés tous ensemble<sup>1</sup>, ils l'amènèrent à Pilate.  
— <sup>1</sup> littéralement : Et toute leur multitude s'étant levée.  
2 Et ils se mirent à l'accuser, en disant : Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation, et défendant de donner le tribut à César, et se disant lui-même être le Christ, un roi.  
3 Et Pilate l'interrogea, en disant : Es-tu, toi, le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis.  
4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime chez cet homme.  
5 Mais ils insistaient, en disant : Il soulève le peuple, enseignant dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé [et] jusqu'ici.  
6 Et Pilate, ayant entendu [cela]<sup>1</sup>, demanda si l'homme était Galiléen.  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : ayant entendu parler de la Galilée.  
7 Et ayant appris qu'il relevait de l'autorité d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui était lui aussi à Jérusalem en ces jours-là.

#### *Jésus est interrogé devant Hérode*

- 8 Et quand Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup. Car il y avait longtemps qu'il voulait le voir, parce qu'il avait entendu parler de lui, et il espérait voir quelque miracle<sup>1</sup> se produire par lui.  
— <sup>1</sup> littéralement : signe.  
9 Et il l'interrogea longuement, mais il ne lui répondit rien.

- 10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes se tenaient là, l'accusant avec véhémence.  
11 Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant [aussi] traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate.  
12 Et ce même jour, Hérode et Pilate devinrent deux amis<sup>1</sup>. Car auparavant, il y avait entre eux de l'hostilité.  
— <sup>1</sup> littéralement : devinrent amis l'un avec l'autre.

### *Jésus de nouveau devant Pilate*

- 13 Et Pilate, ayant convoqué les principaux sacrificateurs, et les chefs, et le peuple,  
14 leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple. Et voici, l'ayant examiné devant vous, moi, je n'ai trouvé aucun crime chez cet homme quant aux choses dont vous l'accusez,  
15 ni Hérode non plus, car il nous l'a renvoyé. Et voici, rien n'a été fait par<sup>1</sup> lui qui soit digne de mort.  
— <sup>1</sup> ou : établi contre.  
16 Donc, après l'avoir corrigé, je le relâcherai.<sup>1</sup>  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent (v. 17) : Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête.  
18 Mais ils s'écrièrent tous ensemble, en disant : Ôte celui-ci et relâche-nous Barabbas !  
19 (Celui-ci avait été jeté en prison pour une émeute qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre.)  
20 Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, voulant relâcher Jésus.  
21 Mais ils s'écriaient, en disant : Crucifie, crucifie-le !  
22 Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Donc, après l'avoir corrigé, je le relâcherai.  
23 Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il soit crucifié. Et leurs cris<sup>1</sup> eurent le dessus.  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : et ceux des principaux sacrificateurs.  
24 Alors Pilate décida que leur demande serait satisfaite.  
25 Et il relâcha celui qui, pour cause d'émeute et de meurtre, avait été jeté en prison – celui qu'ils demandaient – et il livra Jésus à leur volonté.

### *Jésus est conduit au lieu de la crucifixion*

- 26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus.  
27 Et il était suivi par une grande multitude du peuple et par des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.  
28 Mais Jésus, s'étant tourné vers elles, dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants.  
29 Car voici, des jours viennent où l'on dira : Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n'ont pas donné naissance, et les seins qui n'ont pas nourri !  
30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ! – et aux collines : Couvrez-nous !  
31 Car s'ils font ces choses au bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec ?  
32 Et deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent amenés pour être exécutés avec lui.

### *Jésus est crucifié*

- 33 Et quand ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, ainsi que les malfaiteurs, l'un à [sa] droite, et l'autre à [sa] gauche.  
34 [Et Jésus dit : Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font.] Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort.  
35 Et le peuple se tenait là, regardant. Et les chefs aussi se moquaient [de lui], en disant : Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même si lui est le Christ, l'élu de Dieu !  
36 Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, lui présentant du vinaigre<sup>1</sup>  
— <sup>1</sup> la boisson des soldats romains était du vin aigri.  
37 et disant : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même !  
38 Et il y avait aussi au-dessus de lui un écriteau<sup>1</sup> : Celui-ci est le roi des Juifs.  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : en lettres grecques, romaines et hébraïques.

### *Conversion d'un des malfaiteurs*

- 39 Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'injurait, en disant : N'es-tu pas le Christ, toi ? Sauve-toi toi-même et nous aussi !  
40 Mais l'autre répondant le reprit, en disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ?  
41 Et pour nous, nous y sommes justement, car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises ; mais celui-ci n'a rien fait de mal.  
42 Et il disait : Jésus, souviens-toi<sup>1</sup> de moi quand tu viendras dans ton royaume !  
— <sup>1</sup> ou : Et il disait à Jésus : Souviens-toi.  
43 Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.

### *La mort de Jésus*

- 44 Or il était environ la sixième heure ; et il y eut des ténèbres sur tout le pays<sup>1</sup> jusqu'à la neuvième heure.  
— <sup>1</sup> ou : sur toute la terre.
- 45 Et le soleil fut obscurci et le voile du temple<sup>1</sup> se déchira par le milieu.  
— <sup>1</sup> c.-à-d. : la maison même.
- 46 Et Jésus, ayant crié d'une voix forte, dit : Père, entre tes mains je remets mon esprit ! Et ayant dit cela, il expira.

- 47 Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en disant : En vérité, cet homme était juste.
- 48 Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient en se frappant la poitrine.
- 49 Et tous ceux de sa connaissance et les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée se tenaient à distance, regardant ces choses.

### *Jésus est mis dans le tombeau*

- 50 Et voici, [il y avait] un homme nommé Joseph qui était conseiller, homme bon et juste.
- 51 Celui-ci ne s'était pas joint à leur dessein ni à leur action. Il était d'Arimathée, ville des Juifs, et il attendait le royaume de Dieu.
- 52 Celui-ci étant allé auprès de Pilate, lui demanda le corps de Jésus.
- 53 Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un drap de lin et le<sup>1</sup> déposa dans un tombeau taillé dans la roche, où personne n'avait jamais été déposé.  
— <sup>1</sup> « le » se rapporte à la personne et non au corps.
- 54 Et c'était le jour de la Préparation et le sabbat allait commencer.
- 55 Et les femmes qui avaient accompagné Jésus<sup>1</sup> depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le tombeau et comment son corps y avait été déposé.  
— <sup>1</sup> littéralement : l'avaient accompagné.
- 56 Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums. Et le sabbat, elles se tinrent en repos selon le commandement.

### *Résurrection de Jésus*

- 24** Or le premier jour de la semaine, de très grand matin, elles vinrent au tombeau, apportant les aromates qu'elles avaient préparés.
- 2 Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau.
- 3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.
- 4 Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière.
- 5 Et comme elles étaient épouvantées et baissaient le visage vers la terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?
- 6 Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée,
- 7 en disant : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.
- 8 Et elles se souvinrent de ses paroles.
- 9 Et revenant du tombeau, elles rapportèrent toutes ces choses aux Onze et à tous les autres.
- 10 Or ce furent Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la [mère] de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.
- 11 Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des absurdités et ils ne les crurent pas.
- 12 Mais Pierre s'étant levé courut au tombeau. Et se baissant, il voit les linges là tout seuls ; puis il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.

### *Jésus et les deux disciples d'Emmaüs*

- 13 Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de 60 stades<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> 1 stade = 185 mètres environ.
- 14 Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.
- 15 Et il arriva, comme ils s'entretenaient et discutaient, que Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.
- 16 Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent pas.
- 17 Et il leur dit : Quels sont ces propos que vous échangez ensemble en marchant ? Et ils s'arrêtèrent, l'air triste.

18 Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant lui dit : Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem<sup>1</sup> pour ne pas savoir les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ?

— <sup>1</sup> ou : Ne fais-tu que séjourner à Jérusalem ?

19 Et il leur dit : Lesquelles ? Et ils lui dirent : Celles concernant Jésus le Nazaréen qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple ;

20 et comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié.

21 Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël. Mais, en plus de tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées.

22 Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont stupéfiés. S'étant rendues de grand matin au tombeau 23 et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues en disant avoir vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant.

24 Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous sont allés au tombeau et ont trouvé [les choses] comme les femmes aussi avaient dit. Mais lui, ils ne l'ont pas vu.

25 Et lui leur dit : Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites !

26 Ne fallait-il pas que le Christ souffre ces choses et qu'il entre dans sa gloire ?

27 Et commençant par Moïse et par tous les Prophètes, il leur expliquait dans toutes les Écritures les choses qui le concernent.

28 Et ils approchèrent du village où ils allaient, et lui fit comme s'il allait plus loin.

29 Mais ils le forcèrent, en disant : Reste avec nous, car le soir approche et le jour a déjà baissé. Et il entra pour rester avec eux.

30 Et il arriva, comme il était à table avec eux, qu'ayant pris le pain, il bénit ; et l'ayant rompu, il [le] leur donna.

31 Et leurs yeux furent ouverts et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible pour eux.

32 Et ils se dirent l'un à l'autre : Notre cœur ne brûlait-il pas [au-dedans de nous] lorsqu'il nous parlait en chemin et lorsqu'il nous ouvrait les Écritures ?

33 Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent rassemblés les Onze et ceux qui étaient avec eux,

34 qui [leur] dirent : Le Seigneur est réellement ressuscité et il est apparu à Simon.

35 Et eux-mêmes racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.

### *Jésus apparaît à ses disciples rassemblés*

36 Et comme ils disaient ces choses, Jésus<sup>1</sup> se tint lui-même au milieu d'eux et leur dit : [Que] la paix [soit] avec vous<sup>2</sup> !

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : Paix à vous.

37 Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un esprit.

38 Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés et pourquoi s'élève-t-il des raisonnements dans vos cœurs ?

39 Voyez mes mains et mes pieds ! C'est bien moi ! Touchez-moi et voyez ! Car un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous voyez que j'ai.

40 Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41 Et comme, dans leur joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ?

42 Et ils lui donnèrent un morceau de poisson grillé<sup>1</sup> ;

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : et [quelque peu] d'un rayon de miel.

43 et l'ayant pris, il en mangea devant eux.

44 Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que soient accomplies toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse et dans les Prophètes et dans les Psaumes.

45 Alors il leur ouvrit l'intelligence pour comprendre les Écritures.

46 Et il leur dit : Ainsi, il est écrit que le Christ souffrirait et qu'il ressusciterait d'entre les morts le troisième jour,

47 et que la repentance et la rémission des péchés seraient prêchées en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48 Vous êtes témoins de ces choses.

49 Et voici, moi j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut.

### *Ascension de Jésus*

50 Et il les emmena dehors jusque vers Béthanie et, levant ses mains, il les bénit.

51 Et il arriva qu'en les bénissant il fut séparé d'eux et fut emporté au ciel.

52 Et eux, lui ayant rendu hommage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.

53 Et ils étaient continuellement dans le temple,<sup>1</sup> bénissant Dieu.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : louant et.